



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR LIRINË E ASOCIIMIT NË ORGANIZATA JOQEVERITARE¹

DRAFT LAW ON FREEDOM OF ASSOCIATION IN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS²

NACRT ZAKON O SLOBODI UDRUŽIVANJA U NEVLADINIM ORGANIZACIJAMA³

¹ Projektligji për lirinë e asociimit në organizata joqeveritare, është miratuar në mbledhjen e 20 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.09/20 me datë 20.12.2017;

² Draft law on freedom of association in non-governmental organizations , was approved in the 20-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 09/20 dt. 20.12.2017;

³ Nacrt zakon o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama, usvojenje na 20-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.09/2 od 20.12.2017

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p>LIGJ PËR LIRINË E ASOCIIMIT NË ORGANIZATA JOQEVERTARE</p> <p>KAPITULLI I- DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përcakton rregullat për themelimin, regjistrimin, funksionimin, pezullimin, shuarjen, ndalimin e veprimit dhe çregjistrimin e organizatave joqeveritare në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p> <p>LAW ON FREEDOM OF ASSOCIATION IN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS</p> <p>CHAPTER I-GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The Law sets out the rules for the establishment, registration, operation, suspension, termination, prohibition of activities and deregistration of non-governmental organizations in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p>ZAKON O SLOBODI UDRUŽIVANJA U NEVLADINIM ORGANIZACIJAMA</p> <p>POGLAVLJE I- OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovim zakonom se utvrđuju pravila o osnivanju, registraciji, funkcionisanju, suspenziji, gašenju, prestanku delovanja i brisanju iz registracije nevladinih organizacija u Republici Kosovo.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen për personat juridik të organizuar dhe regjistruarsi organizatë joqeveritare në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky Ligj nuk zbatohet për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. parti politike;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. sindikata dhe organizata sindikale;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. bashkësitë fetare, qendra të besimit fetar, apo faltore dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. fusha tjera që rregullohen me ligje të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this Law apply to legal persons organized and registered as non-governmental organizations in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law does not apply to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. political parties;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. trade unions and trade union organizations;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. religious communities, religious centres, or temples and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. other fields regulated by special laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog Zakona se primenjuju na pravna lica organizovana i registrovana kao nevladine organizacije u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj Zakon ne važi za:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. političke stranke;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. sindikate i sindikalne organizacije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. verske zajednice, centre veroispovesti ili bogomolje i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. druge oblasti koje se regulišu posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termet dhe shprehjet e përdorura në këtë ligj, kanë këtë kuptim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. “Kushtetutë” – Kushtetuta e Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. “Organizata Joqeveritare</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms and expressions used in this law have the following meaning:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. “Constitution” – Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. “Non-Governmental</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi i pojmovi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. “Ustav” – Ustav Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. “Nevladina organizacija</p>

<p>(OJQ)” është person juridik i pavarur dhe jo për-përfitim, i themeluar për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose interes të ndërsjellë;</p> <p>1.3.“Organizata Joqeveritare (OJQ)” e vendit të huaj apo ndërkombëtare është një subjekt juridik jopër-përfitim i themeluar jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>1.4.“Ministria”nënkupton Ministrinë përkatëse për regjistrim dhe çregjistrim të OJQ-s</p> <p>1.5.“Ministër” nënkupton Ministrin përkatës të Ministrisë;</p> <p>1.6.“Departament” nënkupton Departamentin për Organizata Joqeveritare në kuadër të Ministrisë përkatëse</p> <p>1.7.“Person” - çdo person fizik, shtetas i Republikës së Kosovës, apo shtetas i huaj, ose person pa shtetësi me qëndrim të ligjshëm në Republikën e Kosovës, person juridik i vendit ose i huaj;</p> <p>1.8.“Përfaqësues i Autorizuar” nënkupton individin që është</p>	<p>Organization” (“NGO) is an independent, non-profit legal entity for the realization of a legitimate purpose to public benefit or mutual interest.;</p> <p>1.3.“Non-Governmental Organization” (“NGO)” of foreign countries or international organizations is a non-profit legal entity established outside the Republic of Kosovo.</p> <p>1.4. “Ministry” means the relevant Ministry which registers or deregisters the NGOs</p> <p>1.5.“Minister” means the relevant Minister of the Ministry;</p> <p>1.6.“Department” means the relevant Department of Non-Governmental Organizations, within relevant Ministry;</p> <p>1.7.“Person” - means any natural person, a citizen of the Republic of Kosovo or a foreign national, or a stateless person with legal stay in the Republic of Kosovo, a domestic or foreign legal entity;</p> <p>1.8.“Authorized representative” means an individual residing in</p>	<p>(NVO)” označava nezavisno i neprofitabilno pravno lice čija je svrha osnivanja ostvarivanje legitimnih ciljeva za javnu korist ili uzajamni interes;</p> <p>1.3.“Nevladina organizacija (NVO)” iz inostranstva ili međunarodna je pravni neprofitabilni subjekat osnovan izvan Republike Kosovo.</p> <p>1.4. “Ministarstvo” označava relevantno Ministarstvo za upisivanje i odjavljivanje NVO-a;</p> <p>1.5.“Ministar” označava relevantnog ministra Ministarstva;</p> <p>1.6.“Odeljenje” označava Odeljenje za Nevladine organizacije u okviru odgovarajućeg Ministarstva;</p> <p>1.7.“Lice” – označava svako lice koje je državljanin Republike Kosovo, ili strani državljanin, ili lice bez državljanstva koji zakonito boravi u Republici Kosovo, pravno lice domaće ili strano;</p> <p>1.8.“Ovlašćeni predstavnik” označava lice koje živi na</p>
--	--	---

<p>rezident në Kosovë, që ka moshë madhore dhe zotësi të veprimit, që është i autorizuar për ta përfaqësuar një OJQ;</p> <p>1.9.“Anëtar i familjes” nënkupton çdo anëtarë i familjes siç është e përcaktuar në Ligjin përkatës për familje;</p> <p>1.10.“Situatë e jashtëzakonshme” përfshin çdo situatë të jashtëzakonshme që parashihet me legjislacionin në fuqi dhe të gjitha situatat e tjera, jashtë kontrollit të organizatës të cilat i'a pamundësojnë organizatës kryerjen e detyrave dhe përgjegjësive të përcaktuara me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.11.“Organizatë e ndërlidhur” - OJQ-të që kanë marrëdhënie të veçanta që mund të ndikojnë në veprimtarinë dhe qeverisjen e njëra tjetrës.</p>	<p>Kosovo, who is of legal age and competent, authorized to represent an NGO;</p> <p>1.9.“Family member ” means any family member as provided by the relevant Law on Family;</p> <p>1.10.“Extraordinary situation” includes any exceptional situation envisaged by the legislation in force and all other situations, outside the control of the organization, which prevent the organization from performing its duties and responsibilities as provided by the legislation in force;</p> <p>1.11.“Related organization” – NGO that have special relations that can affect the activity and governance of one-another.</p>	<p>Kosovu, koje je punoletno i ima sposobnost delovanja, ovlašćen da predstavlja jednu NVO;</p> <p>1.9.“ Član porodice” označava svakog člana porodice kao što je utvrđeno u odgovarajućem Zakonu o porodici;</p> <p>1.10.“Vanredna situacija” obuhvata svaku vanrednu situaciju koja je predviđena važećim zakonodavstvom i sve druge situacije izvan kontrole organizacije koje onemogućavaju organizaciji obavljanje zadataka i odgovornosti utvrđenih važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.11.“Srodna organizacija” – NVO koje imaju posebne odnose koji mogu uticati na međusobne aktivnosti i upravljanje.</p>
---	--	---

KAPITULLI I - PARIMET THEMELORE TË LIRISË SË ASOCIIMIT	CHAPTER II- FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF THE FREEDOM OF ASSOCIATION	POGLAVLJE II- OSNOVNI PRINCIPI UDRUŽIVANJA SLOBODE
<p style="text-align: center;">Neni 4 Liria e Asociimit</p> <p>1. Liria e asociimit është e drejtë e garantuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Liria e asociimit përfshinë të drejtën e secilit person për të themeluar një organizatë pa pasur nevojë të sigurojë leje, për të qenë ose për të mos qenë anëtar i një organizate, si dhe për të marrë pjesë në aktivitete të një organizate.</p> <p>3. Çdo person ka të drejtë të themelojë organizatë, me ose pa subjektivitet juridik, në pajtim me kushtet dhe rrethanat e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>4. Asnjë person nuk obligohet që të asociohet kundër vullnetit të tij.</p> <p>5. Asnjë person nuk diskriminohet në asnjë mënyrë për shkak të vendimit për t'u asociuar apo për të mos u asociuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Freedom of Association</p> <p>1. The freedom of association is a guaranteed right by the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The freedom of association, including the right of each individual to establish an organization without needing to obtain a permit, whether to be or not a member of an organization, and to participate in the activities of an organization.</p> <p>3. Every person shall enjoy the right to establish an NGO, with or without legal subjectivity, in accordance with the terms and conditions set forth in this Law.</p> <p>4. No Person shall be required to associate against his own will</p> <p>5. No Person shall be discriminated in any way, because of any decision to associate or not to associate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sloboda udruživanja</p> <p>1. Sloboda udruživanja je pravo garantovano Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>2. Sloboda udruživanja obuhvata pravo svakog lica za osnivanje organizacije bez potrebe osiguranja dozvole, da bude ili ne bude član jedne organizacije, kao i da učestvuje u aktivnostima jedne organizacije.</p> <p>3. Svako lice ima pravo osnivanja organizacije, sa ili bez pravnog subjektiviteta, u skladu sa uslovima i okolnostima predviđenim ovim zakonom.</p> <p>4. Nijedno lice se neće obavezati na udruživanje protiv njegove volje.</p> <p>5. Nijedno lice neće biti diskriminisano na bilo koji način zbog njegove odluke o udruživanju ili neudruživanju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Trajtimi i barabartë dhe mbrojtja nga diskriminimi</p> <p>1. Çdo person ushtron Lirinë e Asociimit në mënyrë të barabartë.</p> <p>2. OJQ ushtron veprimtarinë e saj në përputhje me parimin e respektimit, të mbrojtjes dhe të zbatimit të të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, të përcaktuara në Kushtetutë, ligje dhe marrëveshje ndërkombëtare në fuqi.</p> <p>3. Politikat, legjislacioni, si dhe aktivitetet lidhur me OJQ-në, zbatohen në përputhje me bazat e përcaktuara me Ligjin përkatës për mbrojtjen nga diskriminimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Equal treatment and protection against discrimination</p> <p>1. Every Person shall equally exercise the Freedom to associate.</p> <p>2. The NGO exercises its activity in accordance with the principle of respecting, protection and enforcement of fundamental human rights and freedoms set forth in the Constitution, legislation and international agreements in force.</p> <p>3. Policies, legislation, and activities related to NGOs, shall be implemented in accordance with the grounds set forth by the relevant Law on Protection from Discrimination.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Jednak tretman i zaštita od diskriminacije</p> <p>1. Svako lice vrši jednako Slobodu udruživanja.</p> <p>2. NVO obavlja svoju delatnost u skladu sa principom poštovanja, zaštite i primene osnovnih ljudskih prava i sloboda, utvrđenih Ustavom, zakonima i važećim međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Politike, zakonodavstvo, kao i aktivnosti vezano za NVO, sprovode se u skladu sa utvrđenim osnovama u odgovarajućem Zakonu o zaštiti od diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Liria në përcaktimin e fushëveprimtarisë dhe organizimit të brendshëm</p> <p>1. OJQ është e pavarur në përcaktimin e objektivave dhe aktiviteteve, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. OJQ është e pavarur në organizimin dhe menaxhimin e saj të brendshëm, për të përcaktuar fushë veprimtarinë e saj, si dhe të veprojë në nivel lokal, kombëtar ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Freedom in defining the scope and internal organization</p> <p>1. The NGO shall be independent in defining objectives and activities, in compliance with the legislation in force.</p> <p>2. The NGO shall be independent in its internal organization and management, to determine its activity scope, and to act locally, nationally and internationally.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sloboda u određivanju delokruga i unutrašnje organizacije</p> <p>1. NVO je nezavisna u određivanju ciljeva i aktivnosti, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. NVO je nezavisna u njenoj unutrašnjoj organizaciji i upravljanju, radi određivanja njene oblasti delovanja, kao i da deluje na lokalnom, nacionalnom ili</p>

<p>ndërkombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i prezumimit të ligjshmërisë</p> <p>Veprimtaria e OJQ-së konsiderohen të ligjshme përderisa nuk vërtetohet e kundërta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Liria e shprehjes dhe mendimit</p> <p>OJQ gjatë ushtrimit të veprimtarisë së saj, ka të drejtën e lirisë së shprehjes dhe mendimit, që përfshin edhe të drejtën individuale të lirisë së shprehjes dhe mendimit të anëtarëve dhe zyrtarëve të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Liria e tubimit</p> <p>OJQ, përfshirë anëtarët apo zyrtarët e saj, gëzon të drejtën e tubimit paqësor sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Liria për të kërkuar, pranuar dhe përdorur burimet</p> <p>1. OJQ ka të drejtë për të kërkuar, pranuar dhe përdorur burime financiare, materiale e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Principle of presumption of legality</p> <p>The NGO's activity is considered legal until proven otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Freedom of expression and opinion</p> <p>The NGO, while exercising its activity, shall have the right to freedom of expression and opinion, including the individual right to freedom of expression and opinion of its members and officials.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Freedom of assembly</p> <p>The NGO enjoys the right to peaceful assembly pursuant to the applicable legislation in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Freedom to seek, receive and use resources</p> <p>1. The NGO has the right to seek, receive and use financial, material and human</p>	<p>međunarodnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Princip prezumpcije zakonitosti</p> <p>Aktivnost NVO-a se smatra zakonitom dok se ne dokaže suprotno.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Sloboda izražavanja i mišljenja</p> <p>NVO u vršenju svojih aktivnosti ima pravo slobode izražavanja i mišljenja, što obuhvata i pojedinačno pravo slobode izražavanja i mišljenja njenih članova i službenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Sloboda okupljanja</p> <p>NVO, uključujući njene članove ili službenike, uživa pravo mirnog okupljanja u skladu sa važećim zakonodavstvom Republike Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Sloboda traženja, primanja i korišćenja resursa</p> <p>1. NVO ima pravo da traži, prima i koristi finansijske, materijalne i ljudske</p>
---	--	---

<p>njerëzore, qoftë vendore, të vendit të huaj apo ndërkombëtare, për realizimin e objektivave dhe aktiviteteve të saj.</p> <p>2. Ndalohet kufizimi, apo bllokimi i qasjes së OJQ-së në burimet në bazë të përkatësisë kombëtare apo të vendit të origjinës së burimit, si dhe stigmatizimi i atyre që pranojnë këto burime.</p> <p>3. Liria për të kërkuar, pranuar dhe përdorur burimet nuk mund të jetë në kundërshtim me legjislacionin doganor, tatimor, për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit.</p>	<p>resources, whether domestic, foreign or international, for the realization of its objectives and activities.</p> <p>2. The restriction or blocking of an NGO's access to resources on the basis of nationality or source country origin is prohibited, as well as the stigmatization of those who receive these resources.</p> <p>3. The freedom to seek, receive and use resources should not be contrary to customs, tax legislation, in order to prevent money laundering and financing terrorism.</p>	<p>resurse, bilo domaće, strane države ili međunarodne, za ostvarivanje njenih ciljeva i aktivnosti.</p> <p>2. Zabranjeno je ograničavati, ili blokirati pristup NVO-u resursima na osnovu nacionalne pripadnosti ili na osnovu zemlje porekla, kao i zabranjeno je vršenje stigmatizacije onih koji primaju ove resurse.</p> <p>3. Sloboda traženja, primanja i korišćenja resursa ne može biti u suprotnosti sa carinskim i poreskim zakonodavstvom o sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Transparenca</p> <p>OJQ vepron me përgjegjshmëri, llogaridhënie dhe me transparencë në të gjitha fazat e veprimtarisë së saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Transparency</p> <p>The NGO operates in a responsible, accountable and transparent way at all stages of its work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Transparentnost</p> <p>NVO deluje odgovorno, uz polaganje računa i transparentno u svim fazama njenog rada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Parimi për jo përfitim</p> <p>1. OJQ nuk shpërndan të ardhura neto ose fitime për asnjë person.</p> <p>2. Pasuritë, të ardhurat dhe fitimet e OJQ-së përdoren për të mbështetur qëllimet jofitimprurëse të përcaktuara për</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 The non-for-profit principle</p> <p>1. The NGO does not distribute net income or profits to any person.</p> <p>2. The NGO's assets, incomes and earnings shall be used to support the non-profit goals set for the organization.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Princip neprofitabilnosti</p> <p>1. NVO ne deli neto zarade ili profit bilo kom licu.</p> <p>2. Imovina, prihodi i profit NVO-a koriste se za podršku neprofitabilnih ciljeva koji su određeni za organizaciju.</p>

<p>organizatën.</p> <p>3. Pasuritë, të ardhurat dhe fitimet e OJQ-së nuk përdoren për të sjellë drejtpërdrejtë ose tërthorazi përfitime, për ndonjë themelues, drejtor, zyrtar, anëtar, punonjës ose donatorë të OJQ-së, përveç pagesës dhe kompensimin të arsyeshëm për personat që kryejnë punë për organizatën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Marrëdhëniet e OJQ-së me institucionet publike</p> <p>1. OJQ ushtron veprimtarinë e saj në mënyrë të pavarur nga institucionet publike.</p> <p>2. Institucionet publike mbështesin dhe nxitin veprimtarinë e OJQ-ve.</p> <p>3. Institucionet publike trajtojnë OJQ-të me respekt të plotë, barazi dhe mos diskriminim.</p> <p>4. Institucionet publike krijojnë mjedis të përshtatshëm dhe zbatojnë praktika të mira ku OJQ mund të veprojnë në përputhje me objektivat dhe aktivitetet e saj.</p> <p>5. Institucionet publike mbrojnë OJQ-në</p>	<p>3. The NGO's assets, incomes and earnings shall not be used to bring profits, directly or indirectly, to any founder, director, official, member, employee or donor of the NGO, except for reasonable payment and compensation for the persons who work for the organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 The NGO relationships with Public Institutions</p> <p>1. The NGO exercises its activity independently from state institutions.</p> <p>2. Public institutions support and promote the activity of NGOs.</p> <p>3. Public institutions shall address NGO with full respect, equality and non-discrimination.</p> <p>4. Public institutions provide adequate environment and apply good practices, where NGOs can exercise its activities in accordance with its objectives and activities.</p> <p>5. Public institutions shall protect NGOs</p>	<p>3. Imovina, prihodi i profit NVO-a ne smeju se koristiti za direktno ili indirektno ostvarivanje koristi, nekog od osnivača, direktora, zvaničnika, člana, zaposlenog ili donatora NVO-a, osim plaćanja i razumne naknade licima koje obavljaju poslove za organizaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odnosi NVO-a sa javnim institucijama</p> <p>1. NVO obavlja svoje aktivnosti nezavisno od državnih institucija.</p> <p>2. Javne institucije podržavaju i podstiču aktivnosti NVO-a.</p> <p>3. Javne institucije tretiraju NVO sa punim poštovanjem, jednako i bez diskriminacije.</p> <p>4. Javne institucije stvaraju pogodan ambijent i primenjuju najbolje prakse gde NVO može da deluju u skladu sa njenim ciljevima i aktivnostima.</p> <p>5. Javne institucije brane NVO od uticaja</p>
---	--	---

<p>nga ndërhyrja e palëve të treta.</p> <p>6. Institucionet publike nuk ndërhyjnë në të drejtat dhe liritë e OJQ-së dhe personave që ushtrojnë të drejtën e tyre për lirinë e asociimit.</p> <p>7. Institucionet publike bëjnë publike të gjitha format e bashkëpunimit dhe përkrahjes së OJQ-ve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Parimi i proporcionalitetit të kufizimeve dhe ndalimeve</p> <p>1. Proporcionaliteti i kufizimeve dhe ndalimeve, kërkon që qëllimi i kufizimit të arrihet me masat më së paku kufizuese për OJQ-në, duke ruajtur balancën e drejtë ndërmjet interesave të personave të cilët ushtrojnë të drejtën e lirisë së asociimit, vetë organizatës dhe interesit publik.</p> <p>2. Kufizimet dhe ndalimet në ushtrimin e lirisë së asociimit bëhen me vendim gjyqësor të gjykatës kompetente, vetëm për organizatat ose aktivitetet që cenojnë rendin kushtetues, shkelin lirinë dhe të drejtat enjeriut, nxisin urrejtje racore, kombëtare, etnike a fetare.</p> <p>3. Kufizimet dhe ndalimet në ushtrimin e</p>	<p>from third-party interventions.</p> <p>6. Public institutions shall not interfere with the NGOs rights and freedoms, and to the persons exercising their right to freedom of association.</p> <p>7. Public authorities shall make public all forms of cooperation and support of NGOs.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The principle restrictions and prohibitions proportionality</p> <p>1. Proportionality of restrictions and prohibitions requires the purpose of restriction to be conducted by the least restrictive measures for the NGO, while maintaining a fair balance between the interests of the persons exercising the right of association, the organization itself and the public interest.</p> <p>2. Restrictions and prohibitions in exercising the freedom of association are made by the court decision of the competent court, only for organizations or activities that violate the constitutional order, violate the freedom and the human right, and incite racial, national, ethnic or religious hatred.</p> <p>3. Restrictions and prohibitions in</p>	<p>trećih strana.</p> <p>6. Javne institucije ne utiču na slobode i prava NVO-a i lica koja obavljaju njihovo pravo o slobodi udruživanja.</p> <p>7. Javni organi objavljuju sve oblike saradnje i podrške sa NVO.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Princip proporcionalnosti ograničenja i zabrana</p> <p>1. Proporcionalnost ograničenja i zabrana zahteva da se namera ograničenja ostvari sa najmanjim ograničavajućim merama za NVO, čuvajući tako pravu ravnotežu između interesa lica koja vrše pravo slobode udruživanja, same organizacije i javnog interesa.</p> <p>2. Ograničenja i zabrane u vršenju slobode udruživanja se vrše sudskom odlukom nadležnog suda, samo za organizacije ili aktivnosti koje ugrožavaju ustavni poredak, krše ljudska prava i slobode, podstiču rasnu, nacionalnu, etničku ili versku mržnju.</p> <p>3. Ograničenja i zabrane u vršenju</p>
--	--	--

<p>lirisë së asocimit nuk mund t'u nënshtrohen kufizimeve tjera përveç atyre që përcaktohen me ligj dhe që janë të nevojshme në një shoqëri demokratike, në interes të sigurisë kombëtare ose sigurisë publike, për mbrojtjen e rendit dhe parandalimin e krimit, për ruajtjen e shëndetit publik, ose për mbrojtjen e të drejtave dhe të lirive të të tjerëve.</p> <p>4. Veprimet e një anëtar individual të një organizate nuk i atribuohen organizatës si tërësi, dhe veprimet e tilla nuk ndikojnë negativisht në ekzistencën e OJQ-së ose mbi ligjshmërinë e aktit themelues të saj, objektiveve dhe aktiviteteve.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni nuk ndalojnë kufizime të ligjshme të ushtrimit të këtyre të drejtave nga pjesëtarë të forcave të armatosura, të policisë ose të administratës shtetërore.</p>	<p>exercising the freedom of association may not be subject to any restrictions other than those provided for by law and which are necessary in a democratic society, in the interests of national security or public security, for the protection of order and prevention of crime, for the protection of public health, or for the protection of the rights and freedoms of others.</p> <p>4. The actions of an individual member of an organization are not attributed to the organization as a whole, and such actions do not adversely affect the existence of the NGO on the legitimacy of its founding act, objectives and activities.</p> <p>5. The provisions of this Article shall not prohibit any legitimate restrictions on the exercise of such rights by members of the armed forces, the police or the state administration.</p>	<p>slobode udruživanja ne mogu biti predmet drugih ograničenja, osim onih utvrđenih zakonom i koje su neophodne u jednom demokratskom društvu, u interesu nacionalne ili javne bezbednosti, za zaštitu javnog reda i sprečavanje kriminala, za očuvanje javnog zdravlja, ili za zaštitu prava i sloboda drugih.</p> <p>4. Postupci jednog pojedinačnog člana organizacije ne mogu se pripisati organizaciji kao celini, i takvi postupci ne utiču negativno u postojanje NVO-a ili o zakonitosti njenog osnivačkog akta, ciljeva i aktivnosti.</p> <p>5. Odredbe ovog člana ne zabranjuju zakonita ograničenja u vršenju ovih prava od pripadnika oružanih snaga, policije ili državne administracije.</p>
<p>KAPITULLI III- FORMAT E ORGANIZIMIT TË OJQ-së</p> <p>Neni 15 Format e organizimit të OJQ-së</p> <p>1. OJQ mund të organizohet si:</p> <p>1.1. Shoqatë;</p>	<p>CHAPTER III-FORMS OF ORGANIZATION OF THE NGO</p> <p>Article 15 Forms of organization of the NGO</p> <p>1. An NGO may be organized as:</p> <p>1.2.Association;</p>	<p>POGLAVLJE III-NAČINI ORGANIZACIJE NVO-a</p> <p>Član 15 Načini organizacije NVO-a</p> <p>1. NVO može biti organizovana kao:</p> <p>1.1.Udruženje;</p>

<p>1.2.Fondacion;</p> <p>1.3.Institut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Shoqata</p> <p>1. Shoqata është organizatë e anëtarësisë, e grupuar në bazë të vullnetit të lirë të personave me interes të përbashkët, për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Shoqata themelohet nga të paktën tre (3) persona.</p>	<p>1.2.Foundation;</p> <p>1.3.Institute.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Association</p> <p>1. An Association is a membership organization, grouped on the basis of the free will of persons of common interest, for the realization of legitimate goals for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. The association shall be established by at least three (3) persons.</p>	<p>1.2. Fondacija;</p> <p>1.3. Institut.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Udruženje</p> <p>1. Udruženje je organizacija članstva, okupljena na osnovu slobodne volje lica sa zajedničkim interesom, radi ostvarivanja zakonitih ciljeva za javnu korist ili za uzajamni interes.</p> <p>2. Udruženja se osnivaju od najmanje tri (3) lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Fondacioni</p> <p>1. Fondacioni është organizatë pa anëtarësi, i themeluar për menaxhimin e pronave dhe pasurive, për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Fondacioni themelohet nga një ose më shumë persona.</p> <p>3. Fondacioni themelohet me kapital</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Foundation</p> <p>1. A Foundation is a non-membership organization, established for the management of property and assets, for the realization of legitimate goals for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. The foundation shall be established by one or more persons.</p> <p>3. The foundation shall be established by an</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Fondacija</p> <p>1. Fondacija je organizacija bez članstva, osnovana za upravljanje imovinom i sredstvima, radi ostvarivanja zakonitih ciljeva za javnu korist ili za uzajamni interes.</p> <p>2. Fondacija se osniva od jednog ili više lica.</p> <p>3. Fondacija se osniva početnim</p>

<p>fillestar i cili duhet të jetë jo më pak se një mijë euro (1.000 €), me testament, apo me lënie të trashëgimisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Instituti</p> <p>1. Instituti është OJQ pa anëtarësi, i themeluar për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Instituti themelohet nga një ose më shumë persona.</p>	<p>initial capital of not less than one thousand euros (1,000 €) by will or inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Institute</p> <p>1. An Institute is a non-membership NGO, established for the realization of legitimate goals for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. The Institute shall be established by one or more persons.</p>	<p>kapitalom, koji ne sme da bude manji od hiljadu evra (1.000 €), testamentom, ili ostavljanjem nasledstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Institut</p> <p>1. Institut je NVO bez članstva, osnovan za ostvarivanje zakonitih ciljeva za javnu korist ili za uzajamni interes.</p> <p>2. Institut se osniva od jednog ili više lica.</p>
<p>KAPITULLI IV- THEMELIMI I OJQ-së</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Themelimi i OJQ-së</p> <p>1. OJQ pavarësisht nga forma e organizimit, themelohet nëpërmjet aktit themelues që përmban të dhënat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. emrin e plotë dhe shkurtësën e organizatës;</p>	<p>CHAPTER IV-ESTABLISHMENT OF AN NGO</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Establishment of an NGO</p> <p>1. The NGO, regardless of the form of organization is determined by a Founding Act, which shall contain the following records:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. full name and abbreviation of the organization;</p>	<p>POGLAVLJE IV-OSNIVANJE NVO-a</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Osnivanje NVO-a</p> <p>1. NVO, nezavisno od načina organizovanja, osniva se preko osnivačkog akta koji sadrži sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pun naziv i skraćenicu organizacije;</p>

<p>1.2.formën organizative (shoqatë, fondacion, institut);</p> <p>1.3. adresën e organizatës;</p> <p>1.4. qëllimin dhe fushë-veprimtarinë;</p> <p>1.5. emrin, numrin personal dhe adresën e themeluesit si person fizik;</p> <p>1.6. emrin, numrin e regjistrimit/numrin unik dhe adresën e themeluesit si personin juridik;</p> <p>1.7. emrin, numrin personal, adresën dhe informatat tjera të përfaqësuesit ligjor apo të autorizuar për t'i ndjekur procedurat e regjistrimit; dhe</p> <p>1.8. afatin kohor për të cilën organizata themelohet, nëse ka një të tillë.</p> <p>2. Akti themelues nënshkruhet nga secili themelues. Për personat juridik, akti themelues nënshkruhet nga përfaqësuesi i autorizuar i personit juridik.</p> <p>3. Fondacioni i cili themelohet me testament, testamenti konsiderohet akt</p>	<p>1.2.its organizational form (association, foundation, institute);</p> <p>1.3.organization's address;</p> <p>1.4.organization's purposes and scope;</p> <p>1.5.name, personal number, address of the legal person</p> <p>1.6.name, registration number/unique number and address of the legal person;</p> <p>1.7. name, personal number, address and other information of the authorized representative to follow the registration procedures; and</p> <p>1.8.timeframe for which the organization is established, if any.</p> <p>2. The founding act shall be signed by each founder. For legal entities, the founding act shall be signed by the authorized representative of the legal entity.</p> <p>3. In a foundation established by means of a will, the latter shall be considered as the</p>	<p>1.2. način organizacije (udruženje, fondacija, institut);</p> <p>1.3.adresa organizacije;</p> <p>1.4. svrha i oblast delovanja;</p> <p>1.5. ime, lični broj i adresa fizičkog lica;</p> <p>1.6. naziv, broj registracije/jedinstveni broj i adresa pravnog lica;</p> <p>1.7. ime, lični broj, adresa i druge informacije ovlašćenog predstavnika za praćenje procedure za registraciju; i</p> <p>1.8. vremenski rok za koji se organizacija osniva, ako postoji.</p> <p>2. Osnivački akt potpisuje svaki od osnivača. Za pravna lica, osnivački akt potpisuje ovlašćeni predstavnik pravnog subjekta.</p> <p>3. Fondacija koja se osniva testamentom, testament se smatra osnivačkim aktom ukoliko sadrži osnovne podatke koji se</p>
--	---	--

<p>themelues nëse përmban të dhënat themelore të kërkuara në paragrafin 1 të këtij neni. Nëse testamenti nuk përmban të dhënat e kërkuara në paragrafin një (1) të këtij neni, përfaqësuesi i autorizuar ndjek procedurat e regjistrimit dhe përgatit të dhënat në pajtim me kërkesat e testamentit</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Statuti i OJQ-së</p> <p>1. Rregullimi i hollësishëm i çështjeve të organizimit, të funksionimit dhe të veprimtarisë së OJQ-së, parashikohet me statutin e saj.</p> <p>2. Statuti i OJQ-së hartohet nga themeluesi dhe miratohet në mbledhjen themeluese të organizatës. Në rastin e themelimit të fondacionit me testament, statuti mund të hartohet dhe të miratohet nga personi i caktuar me testament, përveç rasteve kur testamenti e përcakton ndryshe.</p> <p>3. Statuti i OJQ-së përmban të dhënat:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.emrin e plotë dhe shkurtësën e organizatës;</p>	<p>founding act if it contains the basic data required under paragraph 1of this Article. If the will does not contain data requested under paragraph one (1) of this Article, the authorized representative shall follow the registration procedures and prepare the data in accordance with the requirements of the will.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The NGO Statute</p> <p>1. Detailed regulation of organization, functioning and activity issues of the NGO is provided by its statute.</p> <p>2. The statute of the NGO is drafted by the founder and is approved at the founding meeting of the organization. In the case of the establishment by will, the statute may be drafted and approved by a person appointed by will, unless the will provides otherwise.</p> <p>3. The statute of the NGO contains the following data:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.full name and the acronym of the organization;</p>	<p>traže u stavu 1. ovog člana. Ukoliko testament ne sadrži tražene informacije u stavu jedan (1) ovog člana, ovlašćeni predstavnik prati procedure registracije i priprema podatke u skladu sa zahtevima testamenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Statut NVO-a</p> <p>1. Detaljno regulisanje pitanja organizovanja, funkcionisanja i delatnosti NVO-a, predviđeno je njenim statutom.</p> <p>2. Statut NVO-a izrađuje osnivač i usvaja se u osnivačkoj sednici organizacije. U slučaju osnivanja fondacije testamentom, statut može izraditi i usvojiti lice određeno testamentom, osim u slučajevima kada testament određuje drugačije.</p> <p>3. Statut NVO-a sadrži sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.pun naziv i skraćenicu organizacije;</p>
--	---	---

<p>3.2.formën e organizmit të OJQ-së;</p> <p>3.3.qëllimin e organizatës dhe fushëveprimin e saj;</p> <p>3.4.ndalimin e shpërndarjes së fitimit në pajtim me parimin për jo përfitim;</p> <p>3.5.emrin e organit më të lartë udhëheqës;</p> <p>4. Rregullat dhe procedurat për:</p> <p>4.1. kompetencat dhe përgjegjësitë e organit më të lartë drejtues, si dhe procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve të këtij organi;</p> <p>4.2. rregulla për mbajtjen e mbledhjes, (afatet, ftesat) pjesëmarrjen, mënyrën dhe procedurën e votimit për marrjen e vendimeve;</p> <p>4.3. afatin kohor për të cilën organizata themelohet, nëse themelohet me afat të caktuar;</p> <p>4.4. rregullat për shpërndarjen dhe destinimin e pasurisë kur organizata shuhet.</p>	<p>3.2.NGO organization form;</p> <p>3.3.Organization`s purpose and scope;</p> <p>3.4.prohibition of earnings distribution in accordance to non-for-profit principle;</p> <p>3.5.name of the highest governing body;</p> <p>4. Rules and procedures for;</p> <p>4.1. the competencies and responsibilities of the highest governing body, as well as procedures for appointing and discharging members of this body;</p> <p>4.2. rules for conduct of the meeting, (schedules, invitations) participation, decision -making voting manner and procedure;</p> <p>4.3. the timeframe for which the organization is founded, if it is established with a fixed term</p> <p>4.4. rules for allocation and destination of assets when the organization is dissolved.</p>	<p>3.2.naçin organizovanja NVO-a;</p> <p>3.3.svrha organizacije i njena oblast delovanja;</p> <p>3.4.zabrana raspodele profita u skladu sa principom neprofitabilnosti;</p> <p>3.5.naziv najvišeg upravnog organa;</p> <p>4. Pravila i procedure za:</p> <p>4.1.upravni organi i nadležnosti i odgovornosti najvišeg upravnog organa, kao i procedure o izboru i razrešenju članova ovog organa;</p> <p>4.2.pravila za održavanje sastanka, (rokovi, pozivi) učešće, način i procedura glasanja za donošenje odluka;</p> <p>4.3. vremenski rok za koji se organizacija osniva, ako se osniva na određeno vreme;</p> <p>4.4. pravila o raspodeli i nameni imovine kada se organizacija raspušta.</p>
---	---	---

<p>5.rregullat dhe procedurat për:</p> <p>5.1.ndryshimin e statutit;</p> <p>5.2 bashkimin, ndarjen ose shuarjen e organizatës; dhe</p> <p>5.3. shpërndarjen e mjeteve që mbesin pas shuarjes;</p> <p>6. Përveç të dhënave të parapara me paragrafin tre (3) të këtij neni, statuti i shoqatës përmban edhe procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve, kushtet për anëtarësim, dhe nëse organizata vendos të ketë një organ të ndërmjetëm, procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve të organit të ndërmjetëm dhe ndarjen e kompetencave dhe përgjegjësiive ndërmjet Kuvendit të anëtarëve dhe organit të ndërmjetëm.</p> <p>7. Statuti i OJQ-së mund të përmbajë çdo rregull, dispozitë apo procedurë tjetër, që nuk është në kundërshtim me kushtet e parapara me këtë Ligj dhe me ligjet tjera në fuqi.</p> <p>8. Rregullat dhe procedurat për udhëheqje të brendshme që i përmban statuti i OJQ – së, duhet të jenë në pajtim me parimet</p>	<p>5.rules and procedures for:</p> <p>5.1. amending the statute;</p> <p>5.2 merging, splitting or dissolving of the organization; and</p> <p>5.3. distribution of assets remaining following the dissolving;</p> <p>6. In addition to the data provided under paragraph three (3) of this Article, the statute of the association shall contain the procedures for selecting and removing members, membership terms and should the organization decide to have an intermediate body, the procedures for selection and removal of the members of the intermediary body and division of competences and responsibilities between the assembly of members and the intermediary body.</p> <p>7. The NGO Statute shall contain any other rule, provision or procedure that is not in contrary with the conditions provided by this Law and other applicable laws.</p> <p>8. The rules and procedures for internal governance contained in the NGO's statute must be in accordance with democratic</p>	<p>5. pravila i procedure za:</p> <p>5.1. promenu statuta;</p> <p>5.2.spajanje, odvajanje i raspuštanje organizacije; i</p> <p>5.3.raspodelu sredstava koje ostaju nakon raspuštanja;</p> <p>6. Pored predviđenih podataka u stavu tri (3) ovog člana, statut udruženja sadrži procedure za izbor i razrešenje članova, uslove za učlanjenje, i ukoliko organizacija odluči da ima srednji organ, procedure za izbor i razrešenje članova srednjeg organa i podelu nadležnosti i odgovornosti između Skupštine članova i srednjeg organa.</p> <p>7. Statut NVO-a može da sadrži bilo koje drugo pravilo, odredbu ili proceduru, koja nije u suprotnosti sa predviđenim uslovima u ovom Zakonu i drugim važećim zakonima.</p> <p>8. Pravila i procedure za unutrašnje rukovođenje koje sadrži statut NVO-a, moraju biti u skladu sa demokratskim</p>
---	--	---

<p>demokratike.</p> <p>9. OJQ zhvillon veprimtarinë e saj në përputhje me Statutin dhe ligj.</p> <p>10. Për të lehtësuar përgatitjen e statutit, Departamenti përgatit modele të statutit për secilën formë të organizimit të OJQ-së, të cilat mund të përdoren nga OJQ-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Asociimi i Personave Juridik</p> <p>Personat juridik, duke përfshirë edhe OJQ-të, mund të themelojnë shoqata, fondacione apo institute për të përparuar qëllimin e tyre të ligjshëm, qoftë për përfitim publik apo të ndërsjellë, në përputhje me kushtet e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>KAPITULLI V-REGJISTRIMI I OJQ-së</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Regjistrimi</p> <p>1.OJQ, pavarësisht nga forma e organizimit, si shoqatë, fondacion apo institut, regjistrohet në pajtim me kriteret dhe procedurat e përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>principles.</p> <p>9. The NGO performs its activities in accordance with the Statute and the Law.</p> <p>10. To facilitate the preparation of the statute, the Department prepares statute samples for each form of organization of an NGO, which can be used by the NGO.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Association of Legal Persons</p> <p>Legal entities, including NGOs, may establish associations, foundations or institutes to advance their legitimate purpose, whether for public or mutual benefit, in accordance with the conditions set forth in this law.</p> <p>CHAPTER V-REGISTRATION OF A NGO</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Registration</p> <p>1. The NGO shall, regardless of the form of organization as an association, foundation or institute, shall be registered in accordance with the criteria and procedures</p>	<p>principima.</p> <p>9. NVO razvija svoje aktivnosti u skladu sa Statutom i zakonom.</p> <p>10. Kako bi olakšalo pripremu statuta, Odeljenje priprema modele statuta za svaki oblik organizovanja NVO-a, koje NVO može koristiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Udruživanje pravnih lica</p> <p>Pravna lica, uključujući i NVO, mogu osnivati udruženja, fondacije ili institute radi unapređenja njihovih zakonitih ciljeva, bilo za javnu korist ili uzajamno, u skladu sa uslovima predviđenim u ovom zakonu.</p> <p>POGLAVLJE V-REGISTRACIJA NVO-a</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Registracija</p> <p>1.NVO, bez obzira na oblik organizovanja, kao udruženje, fondacija ili institut, registruje se u skladu sa kriterijumima i procedurama propisanim</p>
---	--	--

<p>2. Asnjë person nuk obligohet të regjistrojë OJQ-në për të ushtruar të drejtën e lirisë në asociim.</p> <p>3. OJQ regjistrohet në Departament, në mënyrë që të veprojë si person juridik në Kosovë.</p> <p>4. Kërkesës për regjistrim i bashkëngjiten këto dokumente:</p> <p>4.1. akti i themelimit;</p> <p>4.2. statuti;</p> <p>4.3. kopjen e letërnjoftimit të themeluesve dhe përfaqësuesit të autorizuar të OJQ-së;</p> <p>4.4. certifikatën e regjistrimit për personat juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Përfaqësuesi i Autorizuar</p>	<p>set forth under this law.</p> <p>2. No person is obliged to register the NGO to exercise the right on freedom of association.</p> <p>3. The NGO shall be registered within the Department in order to operate as a legal person in Kosovo.</p> <p>4. The following documents shall accompany the registration application form:</p> <p>4.1. founding act;</p> <p>4.2. statute;</p> <p>4.3. copy of the ID of founders and of the authorized representative of the NGO;</p> <p>4.4. Registration certificate for legal persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Authorized Representative</p>	<p>ovim zakonom.</p> <p>2. Nijedno lice se ne obavezuje da registruje NVO za vršenje prava slobode u udruživanju.</p> <p>3. Registracija NVO-a se vrši u Odeljenju, kako bi delovala kao pravno lice na Kosovu.</p> <p>4. Zahtevu za registraciju se prilažu sledeći dokumenti:</p> <p>4.1. osnivački akt;</p> <p>4.2. statut;</p> <p>4.3. kopija lične karte osnivača i ovlašćenog predstavnika NVO-a;</p> <p>4.4. sertifikat registracije za pravna lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Ovlašćeni predstavnik</p>
<p>1. OJQ cakton me shkrim përfaqësuesin e autorizuar.</p> <p>2. OJQ zgjedh përfaqësuesin e autorizuar, i</p>	<p>1. NGO shall appoint in writing the authorized representative.</p> <p>2. NGO shall select the authorized</p>	<p>1. NVO će pismenim putem odrediti ovlašćenog predstavnika.</p> <p>2. NVO bira ovlašćenog predstavnika,</p>

<p>cili e përfaqëson organizatën dhe pranon të gjitha shkresat zyrtare në emër të organizatës. Ai është përgjegjës për informimin e autoriteteve kompetente për çfarëdo ndryshimi në të dhënat e deklaruara në rastin e regjistrimit të organizatës.</p> <p>3. Përfaqësuesi i autorizuar i organizatës është përgjegjës për hapjen dhe administrimin e llogarisë bankare të OJQ-së.</p> <p>4. Përfaqësuesi i autorizuar duhet të jetë rezident në Republikën e Kosovës.</p>	<p>representative, which will represent the organization and receive all official submissions on behalf of the organization. He or she shall be responsible for informing the competent authorities on any change to the data provided upon registration of the organization.</p> <p>3. Authorized representative of the organization shall be responsible for opening and administering the NGO's bank account.</p> <p>4. Authorised representative must be resident in the Republic of Kosovo.</p>	<p>koji predstavlja organizaciju i prima sve službene dokumente u ime organizacije. Odgovoran je za informisanje nadležnih organa o bilo kojoj promeni prijavljenih podataka prilikom registracije organizacije.</p> <p>3. Ovlašćeni predstavnik organizacije je odgovoran za otvaranje i upravljanje bankovnog računa NVO-a.</p> <p>4. Ovlašćeni predstavnik mora biti rezident Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Regjistrimi i OJQ-së së vendit të huaj apo ndërkombëtare</p> <p>1. Për ta regjistruar degën e saj në Republikën e Kosovës, OJQ e vendit të huaj ose ndërkombëtare kërkesës për regjistrim i'a bashkëngjet dokumentet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. dokumentin e noterizuar i cili dëshmon që OJQ është person juridik në vendin e origjinës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. adresën e degës së OJQ-së në Kosovë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Registration of a foreign or international NGO</p> <p>1. In order for a foreign or international NGO to register its branch in the Republic of Kosovo, it must accompany its application form with the following documents:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. notarized document proving that the NGO is a legal Person in the country of origin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. NGO's branch postal address in Kosovo;</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Registracija inostrane ili međunarodne NVO</p> <p>1. Prilikom registracije ogranka inostrane ili međunarodne NVO u Republici Kosovo, zahtevu za registraciju se prilažu sledeća dokumenta:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. overeni dokument koji dokazuje da je NVO pravno lice u zemlji porekla;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. adresa ogranka NVO-a na Kosovu;</p>

<p>1.3. një deklaratë me shkrim nga përfaqësuesi i autorizuar nga selia kryesore e OJQ-së, e cila duhet të përmbajë:</p> <p>1.3.1 qëllimin dhe fushëveprimtarinë të cilën do ta ushtroj dega në Kosovë;</p> <p>1.3.2 emrin, adresën dhe kontakt-informatat tjera të përfaqësuesit të autorizuar;</p> <p>1.3.3. deklaratë e OJQ-së për zotimin se do të përmbush kërkesat e parimit për jo përfitim dhe parimet tjera të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Regjistrimi i OJQ-së</p> <p>1. Departamenti e shqyrton kërkesën për regjistrim të OJQ-së me supozimin e parimit të prezumimit të ligjshmërisë.</p> <p>2. Regjistrimi i OJQ-së bëhet me vendim i cili nxjerret nga Departamenti në afat prej</p>	<p>1.3. a written statement from the authorized representative of the NGO's seat, which must contain:</p> <p>1.3.1 purpose and scope of the branch in Kosovo;</p> <p>1.3.2 name, address and other contact information of the authorized representative;</p> <p>1.3.3. an NGO statement committing to observe requirements of the non-for-profit principle and other principles of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 NGO registration</p> <p>1. The Department reviews the application for NGO registration under the assumption of the principle of the presumption of legality.</p> <p>2. The registration of the NGO is done by a decision issued by the Department within 30</p>	<p>1.3. pismena izjava ovlašćenog predstavnika iz glavnog sedišta NVO-a, koja treba da sadrži:</p> <p>1.3.1 svrhu i delokrug koju će izvršiti ogranak na Kosovu;</p> <p>1.3.2 ime, adresu i druge podatke kontakta ovlašćenog predstavnika;</p> <p>1.3.3. izjava NVO o obavezivanju da će ispuniti zahteve principa neprofitabilnosti i drugih principa ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Registracija NVO-a</p> <p>1. Odeljenje razmatra zahtev za registraciju NVO-a uz pretpostavku principa prezumpcije zakonitosti.</p> <p>2. Registracija NVO-a se vrši odlukom koju donosi Odeljenje u roku od 30 dana,</p>
---	--	--

<p>30 ditësh nga data e pranimit të kërkesës.</p> <p>3. Pas regjistrimit në regjistrin e OJQ-ve, departamenti pajis me certifikatë të regjistrimit OJQ-në.</p> <p>4. Kur kërkesa për regjistrim dhe dokumentacioni i bashkëngjitur nuk është i plotë, Departamenti kërkon kompletimin e dokumentacionit. Afati nga paragrafi 2 i këtij neni, ndalet së rrjedhuri nga data e paraqitjes së kërkesës për kompletim të dokumentacionit.</p> <p>5. Afati për kompletimin e dokumentacionit për regjistrim, është pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e pranimit të kërkesës së Departamentit.</p> <p>6. Departamenti, pas kompletimit të dokumentacionit, merr vendim për regjistrim apo refuzim të kërkesës për regjistrim brenda afatit të mbetur sipas paragrafit dy (2) të këtij neni.</p> <p>7. Qeveria, sipas propozimit të ministrisë, nxjerr akt nënligjor, për mënyrën dhe formën e dorëzimit të kërkesës për regjistrim të OJQ-së, duke përfshirë edhe përmbajtjen e certifikatës së regjistrimit.</p>	<p>days from the date of receipt of the request.</p> <p>3. After registration in the NGO register, the Department issues a registration certificate to the NGO.</p> <p>4. Where the application for registration and the attached documentation are incomplete, the Department shall request the completion of the documents. The deadline set forth in paragraph 1 of this Article shall cease to run as of date of submission of the request for completion of the documents.</p> <p>5. The deadline for completion of the registration documentation shall be fifteen (15) days from the day of receipt of the Department's request.</p> <p>6. The department shall, upon completion of documentation, render a decision to register or reject the request for registration within the remaining time limit under paragraph two (2) of this Article.</p> <p>7. The Government shall, upon the proposal by the ministry, issues a sublegal act, on the manner and method of submitting the request for registration of NGO's, including the content of the registration certificate.</p>	<p>od dana prijema zahteva.</p> <p>3. Nakon registracije u registar NVO-a, Odeljenje izdaje NVO-u sertifikat o registraciji.</p> <p>4. Kada zahtev za registraciju i priložena dokumentacija nisu kompletni, Odeljenje zahteva kompletiranje dokumentacije. Rok iz stava 2. ovog člana prestaje da teče od dana podnošenja zahteva za kompletiranje dokumentacije.</p> <p>5. Rok za kompletiranje dokumentacije za registraciju je petnaest (15) dana od dana prijema zahteva Odeljenja.</p> <p>6. Odeljenje, nakon kompletiranja dokumentacije, donosi odluku za registraciju ili odbijanje zahteva za registraciju u roku iz stava 2. ovog člana.</p> <p>7. Vlada, prema predlogu Ministarstva, donosi podzakonski akt o načinu i obliku podnošenja zahteva za registraciju NVO-a, uključujući i sadržaj sertifikata o registraciji.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 26 Refuzimi i regjistrimit</p>	<p align="center">Article 26 Rejection of registration</p>	<p align="center">Član 26 Odbijanje registracije</p>
<p>1. Departamenti refuzon kërkesën për regjistrim, nëse:</p> <p>1.1. dokumentet e dorëzuara për regjistrim janë në kundërshtim me kërkesat e këtij ligji;</p> <p>1.2. me statut të OJQ-së promovohet pabarazia në njërën nga bazat të përcaktuara në Nenin 5 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. organizata që kërkon regjistrim ka të njëjtin emër apo shkurtësë me OJQ-në e regjistruar ose të themeluar më parë, si dhe emër të njëjtë apo ngjashëm me një institucion publik aq sa mund të shkaktoj konfuzion ose të jetë çorientues;</p> <p>1.4. nëse nuk respektohen afatet kohore të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Vendimi i Departamentit për refuzimin e regjistrimit bëhet për qëllime legjitime, duke ju përmbajtur parimit të domosdoshmërisë dhe proporcionalitetit</p>	<p>1. The Department may reject an application for registration if:</p> <p>1.1. registration documents are contrary to the requirements of this Law;</p> <p>1.2. the statute of the NGO promotes inequality on any of the basis determined under Article 5 of this Law;</p> <p>1.3. organization seeking registration has the same name or acronym to a previously registered or already established NGO, and same or similar name and symbol with a public institution so as to cause confusion or to be misleading;</p> <p>1.4. if the deadlines set forth in this Law are not observed.</p> <p>2. The Department's decision to reject registration is done for legitimate purposes, by adhering to the principle of necessity and proportionality, and must contain due description of the rationale as well as the</p>	<p>1. Odeljenje odbija zahtev za registraciju ukoliko:</p> <p>1.1. dostavljeni dokumenti za registraciju su u suprotnosti sa zahtevima ovog zakona;</p> <p>1.2. statutom NVO-a se promovišu nejednakost na nekoj od osnova utvrđene u Član 5 ovog Zakona;</p> <p>1.3. organizacija koja podnosi zahtev za registraciju ima isti naziv ili sličnu skraćenicu sa registrovanim ili ranije osnovanim NVO-om, kao i isti ili sličan naziv sa jednom javnom institucijom što može izazvati zabunu ili da stvara konfuziju;</p> <p>1.4. ukoliko se ne poštuju vremenski rokovi propisani ovim zakonom.</p> <p>2. Odluka Odeljenja za odbijanje registracije vrši se u zakonite svrhe, pridržavajući se principa nužnosti i srazmernosti i treba da sadrži</p>

<p>dhe duhet të përmbajë përshkrimin e duhur të arsyeve si dhe referencën e bazës juridike.</p> <p>3.Përfaqësuesi i autorizuar mund të ankohet kundër një vendimi për refuzimin e regjistrimit në përputhje me dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Statusi Ligjor</p> <p>OJQ pas regjistrimit në Republikën e Kosovës, merr statusin e personit juridik dhe është e autorizuar të veprojë si person juridik në përputhje me legjislacionin në fuqi për persona juridik;</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Komunikimi zyrtar me OJQ</p> <p>Çdo dokument apo shkresë, konsiderohet se i është dorëzuar në mënyrë të vlefshme OJQ-së, nëse i dorëzohet përfaqësuesit të autorizuar, në formë fizike apo elektronike në adresën e përcaktuar nga OJQ.</p>	<p>reference of the legal basis.</p> <p>3. The authorized representative may appeal against a decision to reject registration, in accordance with the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Legal status</p> <p>Upon registration in the Republic of Kosovo, an NGO shall have the status of a legal person and is authorized to act as a legal person in accordance with the applicable legislation on legal persons;</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Official communication with an NGO</p> <p>Any document or a letter shall be considered as validly served to the NGO, if delivered in person or by mail to the authorized representative, to the address specified by the NGO.</p>	<p>odgovarajući opis razloga i referencu pravne osnove.</p> <p>3.Ovlašćeni predstavnik može podneti žalbu na odluku o odbijanju registracije u skladu sa odredbama Zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Pravni status</p> <p>NVO nakon registracije u Republici Kosovo, dobijaju status pravnog lica i ovlašćena je da deluju kao pravno lice u skladu sa važećim zakonodavstvom o pravnim licima;</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Zvanična komunikacija sa NVO-om</p> <p>Svaki dokument ili pismo, smatra se da je dostavljeno na pravilan način NVO-u, ukoliko se dostavlja ovlašćenom predstavniku, u fizičkom ili elektronskom obliku na naznačenoj adresi od strane NVO-a.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 29 Informimi i Departamentit për ndryshimet në OJQ</p>	<p align="center">Article 29 Communication of NGO changes to the Department</p>	<p align="center">Član 29 Informisanje Odeljenja o promenama u NVO-u</p>
<p>1. OJQ informon Departamentin brenda afatit prej tridhjetë (30) ditë nga dita e ndryshimit, lidhur me çdo ndryshim që pësojnë informatat si në vijim:</p> <p>1.1.emrin e plotë, shkurtësën e OJQ-së;</p> <p>1.2. adresën e OJQ-së;</p> <p>1.3.qëllimin dhe fushë-veprimtarinë e OJQ-së;</p> <p>1.4. emrin, adresën dhe informatat tjera kontaktuese të përfaqësuesit të autorizuar të OJQ-së.</p> <p>2. Ndryshimet që i pranon Departamenti mbahen, regjistrohen dhe vihen në dispozicion të publikut sipas dispozitave të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>3. OJQ e cila nuk përmbush detyrimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjobitet në shumë prej 150 €, ndërsa përfaqësuesi i autorizuar gjobitet në shumë prej 40€.</p> <p>4. Ekzekutimi i gjobave bëhet në pajtim me Ligjin Nr. 05/L -031 për procedurën e</p>	<p>1. NGO shall inform the Department within thirty (30) days of any changes in information concerning the:</p> <p>1.1.full name, abbreviation of the NGO;</p> <p>1.2. address of the NGO;</p> <p>1.3.purpose and scope of the NGO;</p> <p>1.4. the name, address and other contact information of the NGO's authorized representative.</p> <p>2. Changes communicated to the Department are kept, registered and are made available to the public pursuant to the provisions defined under this law.</p> <p>3. An NGO that fails to meet the requirements under paragraph 1 of this Article shall be fined in the amount of € 150, while the authorized representative shall be fined in the amount of € 40</p> <p>4. The enforcement of a fine is done pursuant to the Law no. 05/L -031 on</p>	<p>1. NVO informiše Odeljenje u roku od trideset (30) dana, u vezi sa bilo kojom promenom sledećih informacija:</p> <p>1.1. pun naziv, skraćenica NVO-a;</p> <p>1.2. adresa NVO-a;</p> <p>1.3. svrha i delokrug NVO-a;</p> <p>1.4. naziv, adresa i druge kontaktne informacije ovlašćenog predstavnika NVO-a.</p> <p>2. Promene koje prihvata Odeljenje čuvaju se, registruju i stavljaju na raspolaganje javnosti u skladu sa odredbama propisanim u ovom zakonu.</p> <p>3. NVO koja ne ispunjava obavezu iz stava 1. ovog člana, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 150 €, a ovlašćeni predstavnik se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od 40 €.</p> <p>4. Izvršenje novčanih kazni vrši se u skladu sa Zakonom br. 05/L -031 o</p>

<p>përgjithshme administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Regjistri publik i OJQ-ve</p> <p>1. Departamenti mban dhe përditëson Regjistrin të OJQ-ve me të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. emrin e plotë, shkurtesën;</p> <p>1.2. numrin e regjistrimit;</p> <p>1.3. numrin fiskal;</p> <p>1.4. formën organizative (shoqatë, fondacion, institut);</p> <p>1.5. OJQ e vendit, e vendit të huaj apo ndërkombëtare;</p> <p>1.6. adresën e OJQ-së;</p> <p>1.7. qëllimin dhe fushë-veprimtarinë;</p> <p>1.8. emrat e themeluesve;</p> <p>1.9. emrin e përfaqësuesit të autorizuar;</p> <p>1.10. afatin kohor për të cilën organizata themelohet, nëse ka një</p>	<p>General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Public registry of NGOs</p> <p>1. The Department shall maintain and update the register of NGOs with the following data:</p> <p>1.1. full name, abbreviation;</p> <p>1.2. registration number;</p> <p>1.3. fiscal number;</p> <p>1.4. organisational form (association, foundation, institute);</p> <p>1.5. local, foreign or international NGO;</p> <p>1.6. address of the NGO;</p> <p>1.7. purpose and the scope;</p> <p>1.8. names of the founders;</p> <p>1.9. the name of the authorized representative;</p> <p>1.10. the timeframe for which the organization is founded, if applies;</p>	<p>opštem upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Javni registar NVO-a</p> <p>1. Odeljenje održava i ažurira registar NVO-a sa sledećim podacima:</p> <p>1.1. pun naziv, skraćenica;</p> <p>1.2. broj registracije;</p> <p>1.3. fiskalni broj;</p> <p>1.4. način organizacije (udruženje, fondacija, institut);</p> <p>1.5. domaća, inostrana ili međunarodna NVO;</p> <p>1.6. adresa NVO-a;</p> <p>1.7. svrha i oblast delovanja;</p> <p>1.8. imena osnivača;</p> <p>1.9. ime ovlašćenog predstavnika;</p> <p>1.10. vremenski rok za koji se osniva organizacija, ako postoji;</p>
--	--	---

<p>të tillë;</p> <p>1.11.numrin dhe statusin për përfitim publik, nëse ka një të tillë.</p> <p>2. Regjistri me të dhënat e përcaktuar në paragrafët: 1.1, 1.4., 1.5., 1.7 dhe 1.11 të këtij neni bëhet publik.</p> <p>KAPITULLI VI-ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I BRENDSHËM I OJQ-SË</p> <p>Neni 31 Udhëheqja e brendshme e OJQ-së</p> <p>1. Organi më i lartë drejtues i shoqatës është Kuvendi i anëtarëve, i cili përbëhet nga të gjithë anëtarët e shoqatës.</p> <p>2. Organi më i lartë drejtues i një fondacioni apo instituti është Bordi drejtues, i cili përbëhet nga të paktën tre anëtarë.</p>	<p>1.11. the number and status for public benefit, if any.</p> <p>2. The Register containing data specified in paragraphs 1.1, 1.4, 1.5, 1.7 and 1.11 of this Article shall be made public.</p> <p>CHAPTER VI-INTERNAL ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NGO</p> <p>Article 31 Internal governance of an NGO</p> <p>1. The highest governing body of an association shall be the Assembly of members, which shall consist of all members of the association.</p> <p>2. The highest governing body of a foundation or institute shall be Governing Board, which shall consist of at least three members.</p>	<p>1.11. broj i status za javnu korist, ako postoji.</p> <p>2. Registar sa podacima utvrđenim u stavovima: 1.1, 1.4., 1.5., 1.7 i 1.11, ovog člana postaje javan.</p> <p>POGLAVLJE VI-UNUTRAŠNJA ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE NVO-a</p> <p>Član 31 Unutrašnje upravljanje NVO-om</p> <p>1. Najviši upravni organ udruženja je skupština članova, koja se sastoji od svih članova udruženja.</p> <p>2. Najviši upravni organ fondacije ili instituta je upravni odbor, koji se sastoji od najmanje tri člana.</p>
--	--	--

<p>3. Organi më i lartë drejtues mbledhet me pjesëmarrjen e më shumë se gjysmës së anëtarëve të tij dhe vendos me shumicën e anëtarëve të pranishëm.</p> <p>4. Organi më i lartë drejtues ka përgjegjësi të plotë për çështje të politikave dhe financave të organizatës dhe takohet të paktën një herë në vit, ku shqyrton dhe miraton raportin financiar dhe të veprimtarisë së organizatës për vitin e paraprak, si dhe planin e veprimtarisë së organizatës për vitin vijues.</p> <p>5. Organi më i lartë drejtues i OJQ-së mund të delegoj kompetenca tek organet vartëse të OJQ, më përjashtim të:</p> <p>5.1. detyrave të përcaktuara në paragrafin 6 të këtij neni;</p> <p>5.2.ndryshimeve në Statut; dhe</p> <p>5.3. vendimin për bashkim, ndarje apo shuarje të OJQ-së.</p> <p>6. Pjesëmarrja në takimin e organit më të lartë drejtues mund të realizohet edhe në distancë, përmes mjeteve elektronike, me kusht që vendimet përfundimtare të nënshkruhen nga anëtarët.</p>	<p>3. The highest governing body meets with the participation of more than half of its members and decides with the majority of the members present.</p> <p>4. The highest governing body shall have full responsibility for policy and financial issues of the organization and shall meet at least once a year, whereby it shall review and approve the financial and operational report of the organization for the previous year, as well as the organization's activity plan for the following year.</p> <p>5. The highest governing body of the NGO may delegate competencies to the NGO's subordinate bodies, with the exception of:</p> <p>5.1. Duties under paragraph 6 of this Article;</p> <p>5.2.amendments to the Statute; and</p> <p>5.3. Decisions to merge, split up, or dissolve the NGO.</p> <p>6. Participation in the meeting of the highest governing body can also be realized from the distance, by electronic means, provided that the final decisions are signed by the members.</p>	<p>3. Najviši upravni organ se sastaje učešćem više od polovine njegovih članova i donosi odluke većinom prisutnih članova.</p> <p>4. Najviši upravni organ će imati punu odgovornost za politička i finansijska pitanja organizacije, a sastajće se najmanje jednom godišnje, kada će razmatrati i usvajati finansijski izveštaj i aktivnosti organizacije za proteklu godinu, kao i plan aktivnosti organizacije za sledeću godinu.</p> <p>5. Najviši upravni organ NVO-a može preneti ovlašćenja potčinjenim organima NVO-a, sa izuzetkom:</p> <p>5.1. zadataka navedenih u stavu 6. ovog člana;</p> <p>5.2. izmena statuta; i</p> <p>5.3. odluke o ujedinjenju, razdvajanju ili raspuštanju NVO-a.</p> <p>6. Učešće na sastanku najvišeg upravnog organa može da se izvrši i iz daljine, elektronskim putem, pod uslovom da se završne odluke potpisuju od strane članova.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 32 Konflikti i interesit dhe detyrimi në lojalitet</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Conflict of interest and obligation of loyalty</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Sukob interesa i obaveza na lojalnost</p>
<p>1. Asnjë anëtar i të organit drejtues nuk i lejohet të marr pjesë në diskutim apo në marrjen e vendimit për çështje kur ai ka interes privat të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, personale ose pasurore, të cilat ndikojnë, mund të ndikojnë ose duket sikur ndikojnë në ligjshmërinë, transparencën, objektivitetin dhe paañsinë e tij gjatë ushtrimit të funksionit.</p> <p>2. Çdo transaksion ndërmjet OJQ-së dhe anëtarëve, të punësuarit, anëtarëve të bordit apo të organizatave të ndërlidhura, kryhet sipas vlerës së tregut ose në kushtet më të favorshme për OJQ-në.</p> <p>3. Të gjithë anëtarët dhe të punësuarit tjerë të një OJQ-je, obligohen që të tregojnë lojalitet ndaj OJQ-së, të mbrojnë fshehtësinë e informatave jo-publike dhe interesat e OJQ-së, si dhe të ushtrojnë detyrat dhe përgjegjësitë e tyre me mirëbesim dhe kujdes.</p>	<p>1. Any member of a governing body shall not participate in the consideration or decision of any matter in which he or she has a direct or indirect personal or economic interest, which affect or may affect or appear to affect the legitimacy, transparency, objectivity and impartiality while exercising its function.</p> <p>2. Any transaction between an NGO and its members, employees, members of the Board, or affiliated organizations, shall be carried out at market value or under the most favourable conditions for the NGO.</p> <p>3. All members and other employees of NGO are obliged to show loyalty to the NGO, to protect the confidentiality of non-public NGO-related information and interest, and to carry out their duties and responsibilities with care and diligence.</p>	<p>1. Nijednom članu upravnog organa nije dozvoljeno učestvovanje u razmatranju ili donošenju odluka o pitanjima u kojim on ima privatne direktne ili indirektne, lične ili imovinske interese, koji utiču, mogu da utiču ili izgleda da utiču na zakonitost, transparentnost, objektivnost i njegovu nepristrasnost tokom obavljanja funkcije.</p> <p>2. Svaka transakcija između NVO-a i članova, zaposlenih, članova odbora ili povezanih organizacija vrši se prema tržišnoj vrednosti ili po povoljnijim uslovima za NVO.</p> <p>3. Svi članovi i drugi zaposleni jednog NVO-a, su dužni da iskažu lojalnost prema NVO-u, da čuvaju poverljivost ne javnih informacija i interese NVO-a, kao i da izvršavaju svoje obaveze i odgovornosti u poverenju i marljivo.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 33 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>Mosmarrëveshjet ndërmjet anëtarëve, ndërmjet tyre dhe organeve të larta drejtuese apo me organet e ndërmjetme dhe ose ndërmjet tyre dhe të punësuarve zgjidhen me mirëkuptim dhe në përputhje me statutin dhe rregullat e brendshme të OJQ-së, në të kundërt çështja zgjidhet nga gjykata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Dispute resolution</p> <p>Disputes between members, between them and high governing bodies or with intermediate bodies and between them and employees, are resolved by consensus and in accordance with the statute and internal rules of the NGO, otherwise, the matter is subject to court resolution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Rešavanje sporova</p> <p>Sporovi između članova, između njih i viših rukovodećih organa ili sa srednjim organima i ili između njih i zaposlenih, rešavaju se razumevanjem i u skladu sa statutom i unutrašnjim pravilima NVO-a, u suprotnom pitanje rešava sud.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Ndalimi i mbledhjes së fondeve, fushatave dhe mbështetjes së kandidatëve dhe partive politike</p> <p>OJQ nuk mund të angazhohet në mbledhje fondesh ose në fushata për të mbështetur partitë politike ose kandidatët për funksione politike dhe as nuk mund të propozoj, regjistroj kandidatë për poste politike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Prohibition of Fundraising, Campaigning and Endorsing Political Candidates/Parties</p> <p>An NGO may not engage in fundraising or campaigning to support political parties or candidates for political office, nor may they propose, register or in any way endorse candidates for public office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Zabrana prikupljanja fondova, kampanji i podržavanja kandidata i političkih stranaka</p> <p>NVO se ne mogu angažovati na prikupljanju fondova ili u kampanjama za podržavanje političkih stranaka ili kandidata za političke funkcije niti mogu predlagati, registrovati ili na bilo koji način podržavati kandidate za političke funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Pasuria dhe mjetet</p> <p>1. Të ardhurat e OJQ-së përfshijnë: donacionet, të ardhurat nga sigurimet, letrat me vlerë, trashëgimitë, anëtarësia, dhuratat, grantet, pasuria e tundshme dhe e patundshme, të ardhurat nga fondet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Property and means</p> <p>1. The incomes of an NGO may include: donations, incomes from insurance, securities, inheritance, membership, gifts, grants, movable and immovable property, incomes from invested funds, and income</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Imovina i sredstva</p> <p>1. Prihodi NVO-a obuhvataju: donacije, prihode od osiguranja, hartije od vrednosti, zaveštanja, članarine, poklone, grantove, pokretnu i nepokretnu imovinu, prihode od uloženih sredstava, kao i</p>

<p>investuara, si dhe të ardhurat e fituara përmes çfarëdo aktiviteteve të ligjshme të OJQ-së me pasurinë dhe mjetet e saj.</p> <p>2. OJQ mund të angazhohet në aktivitete ekonomike me qëllim të mbështetjes së aktiviteteve të saj jofitimprurëse në përputhje me nenin 11 të këtij Ligji (parimi për jo përfitim), me kusht që të ardhurat e realizuara nëpërmjet të aktiviteteve ekonomike shfrytëzohen ekskluzivisht për të përmbushur misionin e saj.</p> <p>3. OJQ mund të ketë dhe të menaxhojë pronë dhe pasuri për të realizuar qëllimet e veta jofitimprurëse.</p> <p>4. Me ligj ndalohet financimi i organizatave, veprimtaria e të cilave nuk përkon me rendin juridik dhe kushtetues në Republikën e Kosovës dhe të drejtën pozitive ndërkombëtare.</p>	<p>generated from any lawful activities undertaken by the NGO with its property and means.</p> <p>2. An NGO may engage in economic activities for the purpose of supporting its not-for-profit activities, in compliance with Article 11 of this Law (the not-for-profit principle), provided that income realized through economic activities is used exclusively to fulfil its mission.</p> <p>3. An NGO may own and manage property and assets for the accomplishment of its not-for-profit purposes.</p> <p>4. The law prohibits the financing of organizations whose activity does not coincide with legal order in Republic of Kosovo and positive international law.</p>	<p>prihode ostvarene kroz bilo koju legalnu aktivnost NVO-a sa svojom imovinom i sredstvima.</p> <p>2. NVO se može angažovati u privrednim aktivnostima u cilju podržavanja njenih neprofitabilnih aktivnosti u skladu sa članom 11. ovog Zakona (princip neprofitabilnosti), pod uslovom da se prihodi koji su ostvareni putem privrednih aktivnosti koriste isključivo za ispunjavanje svoje misije.</p> <p>3. NVO može posedovati i upravljati imovinom i sredstvima radi ostvarivanja svojih neprofitabilnih ciljeva.</p> <p>4. Zakonom je zabranjeno finansiranje organizacija, čija delatnost se ne poklapa sa pravnim i ustavnim poretkom Republike Kosovo i međunarodnim pozitivnim pravom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Transaksionet financiare të OJQ-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 NGO financial transactions</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Finansijske transakcije NVO-a</p>
<p>Të gjitha të ardhurat dhe shpenzimet e OJQ-së, kryhen nëpërmjet institucioneve financiare të licencuara nga BQK në llogaritë bankare të hapura në emër të OJQ-së, përveç përjashtimeve të lejuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>All revenues and expenditures of NGOs are carried out through financial institutions licensed by the CBK in bank accounts opened on behalf of the NGO, apart from exemptions allowed under applicable legislation.</p>	<p>Svi prihodi i troškovi NVO-a, se sprovode kroz finansijske institucije koje su licencirane od strane CBK-a u bankovskim računima otvorenim u ime NVO-a, osim izuzetaka dozvoljenih važećim zakonodavstvom.</p>

<p>KAPITULLI VII-STATUSI I PËRFITIM PUBLIK I OJQ-SË, RAPORTIMI FINANCIAR DHE PEZULLIMI I TIJ</p> <p>Neni 37 Statusi për Përfitim Publik</p> <p>1. OJQ e regjistruar sipas këtij ligji mund të paraqesë kërkesë për status të përfitim publik nëse OJQ është e organizuar dhe vepron për të ndërmarrë një apo më shumë aktivitete si aktivitete parësore si: ndihmë dhe përkrahje humanitare, përkrahje personave me aftësi të kufizuara, aktivitete bamirëse, arsim, shëndetësi, kulturë, ruajtje dhe përparim të mjedisit, rindërtim dhe zhvillim ekonomik, mbrojtje dhe përparim të të drejtave të njeriut, mbështetje të praktikave demokratike dhe shoqërisë civile, promovim të punës vullnetare, mbrojtjen e konsumatorit, ndihmën dhe përkrahjen për refugjatë, zhdukjen e varfërisë, mbrojtjen apo kujdesin për shtazët e lënduara dhe të cenueshme, mirëqenien sociale, mbrojtjen nga diskriminimi, mbrojtja e trashëgimisë kulturore apo çfarëdo veprimtarie tjetër që është në funksion të së mirës së publikut.</p>	<p>CHAPTER VII-PUBLIC BENEFIT STATUS OF NGO, FINANCIAL REPORTING AND ITS SUSPENSION</p> <p>Article 37 Public Benefit Status</p> <p>1. An NGO registered under this law may apply for a public benefit status if the NGO is organized and acts to undertake one or more activities as primary activities such as humanitarian aid and support, support for persons with disabilities, charitable activities, education, health, culture, environmental protection and promotion, reconstruction and economic development, protection and promotion of human rights, support to democratic practices and civil society, promotion of voluntary work, consumer protection, refugee assistance and support, poverty eradication, protection or care for injured and vulnerable animals, social welfare, protection against discrimination, protection of cultural heritage or any other activity that serves the public interest.</p>	<p>POGLAVLJE VII-STATUS JAVNE KORISTI NVO-a, FINANSIJSKO IZVEŠTAVANJE I NJEGOVO OPOZIVANJE</p> <p>Član 37 Status javne koristi</p> <p>1. NVO koja je registrovana na osnovu ovog zakona može podneti zahtev za dobijanje statusa za javnu korist ako je ta NVO organizovana tako da obavlja jednu ili više osnovnih delatnosti kao što su: humanitarna pomoć i podrška, održavanje osoba sa invaliditetom, dobrotvorne aktivnosti, obrazovanje, zdravlje, kultura, očuvanje i unapređenje životne sredine, obnova i privredni razvoj, zaštita i unapređenje ljudskih prava, održavanje demokratskih praksi i civilnog društva, zaštita potrošača, pomoć i podrška za izbeglice, iskorenjivanje siromaštva, zaštita i nega povređenih i ugroženih životinja, socijalna zaštita, zaštita od diskriminacije, zaštita kulturne baštine ili bilo kojih drugih aktivnosti koje su u funkciji javnog interesa.</p>
---	---	---

<p>2. Veprimtaria e OJQ-së arsimore dhe shëndetësore përfshinë veprimtari për të mirën e publikut vetëm në rast se përfitimet e konsiderueshme sigurohen falas ose më lirë se vlera e tregut për grupe ose individë në kushte të pavolitshme. Veprimtaria e OJQ-së për zhvillim ekonomik përfshinë veprimtari për të mirën e publikut vetëm nëse ndërmerret në radhë të parë për të mirën e individëve dhe grupeve në kushte të pavolitshme.</p> <p>3. OJQ mund të paraqes kërkesë për status për përfitim publik me rastin e regjistrimit fillestar të OJQ-së ose më vonë. Departamenti i lejon statusin e përfitimit publik OJQ-së, nëse dokumentet e regjistrimit dëshmojnë se qëllimet dhe veprimtaria e OJQ-së i plotëson kërkesat e këtij neni.</p> <p>4. Shqyrtimi i kërkesës së OJQ-së për njohje të statusit për përfitim publik, bëhet brenda afateve dhe sipas procedurave të përcaktuara me nenin 24 dhe 25 të këtij ligji.</p> <p>5. Në pajtim me kushtet dhe procedurat e përcaktuara me legjislacionin në fuqi, OJQ-të me status për përfitim publik gëzojnë të drejtën për lirim nga tatimi dhe lehtësira tatimore dhe fiskale.</p>	<p>2. Education and health NGO activities shall constitute public benefit activities only if significant benefits are provided free of charge or under the market value to disadvantaged individuals or groups. NGO's activity for economic development shall constitute a public benefit activity only if undertaken primarily for the benefit of disadvantaged individuals or groups.</p> <p>3. An NGO may apply for public benefit status upon initial registration by the NGO or thereafter. The Competent Body shall grant public benefit status if the registration documents of the NGO demonstrate that the purposes and activities of the NGO satisfy the requirements of this Article.</p> <p>4. Reviewing of the NGO's request for recognition of public benefit status shall be made within deadlines and in accordance with the procedures set forth in Article 24 and 25 of this Law.</p> <p>5. Pursuant to rules and procedures set forth by the legislation in force, the NGOs with a public benefit status shall enjoy the right to tax exemption and tax and fiscal facilitations.</p>	<p>2. Obrazovna i zdravstvena delatnost NVO-a obuhvata aktivnosti u korist javnosti samo ukoliko značajne prednosti se obezbede besplatno ili po ceni manjoj od tržišne vrednosti za grupe ili pojedince u nepovoljnim uslovima. Delatnost NVO-a za privredni razvoj obuhvata aktivnosti za dobrobit javnosti jedino ukoliko se preduzima prevashodno za dobrobit osoba i grupa u nepovoljnim uslovima.</p> <p>3. NVO može podneti zahtev za status za javnu korist nakon prvobitne registracije NVO-a ili kasnije. Odeljenje odobrava status za javnu korist NVO-a, ako dokumenti registracije dokazuju da ciljevi i delatnost NVO-a ispunjavaju zahteve ovog člana.</p> <p>4. Razmatranje zahteva NVO-a za priznavanje statusa za javnu korist, vrši se u okviru rokova i u skladu sa procedurama propisanim u članu 24. i 25. ovog zakona.</p> <p>5. U skladu sa uslovima i procedurama definisanim važećim zakonodavstvom, NVO sa statusom za javnu korist imaju pravo na oslobađanje od poreza i fiskalnih i poreskih olakšica.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 38 Obligimet për raportim financiar dhe të veprimtarisë për OJQ me status për përfitim publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Financial and Activity Reporting Obligations for an NGO with Public Benefit Status</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Obaveza o finansijskom izveštavanju i aktivnostima NVO sa statusom za javnu korist</p>
<p>1. OJQ me status për përfitim publik, dorëzon raport vjetor për veprimet dhe aktivitetet e saj në Kosovë. Raporti vjetor për vitin paraprak kalendarik i dorëzohet Departamentit, jo më vonë se 31 mars të vitit vijues.</p> <p>2. Raporti vjetor nënshkruhet nga përfaqësuesi i autorizuar i OJQ-së me status për përfitim publik. Përfaqësuesi i autorizuar është përgjegjës për saktësinë dhe vërtetësinë e të dhënave që i përmban raporti.</p> <p>3. Raporti vjetor përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. pjesa për menaxhment dhe administratë;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. pjesa për aktivitete dhe të arritura;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. pjesa për pasqyrat financiare.</p>	<p>1. An NGO with public benefit status submits an annual report on its actions and activities in Kosovo. The annual report for the previous calendar year is submitted to the Department no later than 31 March of the following year.</p> <p>2. The annual report is signed by the authorized representative of the NGO with public benefit status. The authorized representative is responsible for the accuracy and veracity of the data contained in the report.</p> <p>3. The annual report shall consist of:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. management and administration section;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. activities and achievements section;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. financial statement section.</p>	<p>1. NVO sa statusom za javnu korist, podnosi godišnji izveštaj o svom radu i aktivnostima na Kosovu. Godišnji izveštaj za prethodnu kalendarsku godinu se podnosi Odeljenju najkasnije do 31. marta naredne godine.</p> <p>2. Godišnji izveštaj će biti potpisan od strane ovlašćenog predstavnika NVO-a sa statusom za javnu korist. Ovlašćeni predstavnik je odgovoran za tačnost i istinitost podataka sadržanih u izveštaju.</p> <p>3. Godišnji izveštaj se sastoji od:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. dela o upravljanju i administraciji;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. dela o aktivnostima i dostignućima;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. dela o finansijskim izveštajima.</p>

<p>4. Pjesa për menaxhment dhe administratë përmban:</p> <p>4.1. emrin, shkurtësën, adresën dhe informatat kontaktuese të OJQ-së me status të përfitimit publik;</p> <p>4.2. emrin e zyrtarit kryesor ekzekutiv;</p> <p>4.3. emrin e Kryesuesit të Kuvendit të Anëtarëve për shoqatë, emrat e anëtarëve të organit të ndërmjetëm kur ky ekziston, si dhe emrat e anëtarëve të Bordit Drejtues për fondacion dhe institut.</p>	<p>4. Management and administration section shall contain:</p> <p>4.1. name, abbreviation, address and contact information of the NGO with public benefit status.</p> <p>4.2. the name of the chief executive officer;</p> <p>4.3. name of the Chairperson of the Assembly for Associations, names of members of the intermediate body, when it exists, as well as the names of the Board members for foundations and institutes.</p>	<p>4. Deo o upravljanju i administraciji sadrži:</p> <p>4.1. ime, skraćenicu, adresu i kontakt informacije NVO-a sa statusom za javnu korist.</p> <p>4.2. ime glavnog izvršnog službenika;</p> <p>4.3. ime predsedavajućeg Skupštine članova udruženja, imena članova srednjeg organa, kada on postoji, kao i imena članova Upravnog odbora fondacije i instituta.</p>
<p>5. Pjesa për aktivitetet dhe të arriturat përmban:</p> <p>5.1. përshkrimin e qëllimit të OJQ-së me status për përfitim publik;</p> <p>5.2. programet dhe aktivitetet kryesore;</p> <p>5.3. përshkrimin e arritjeve kryesore të OJQ-së me status për përfitim publik;</p> <p>5.4. OJQ me status për përfitim publik në fushën e arsimit ose</p>	<p>5. Activities and achievements section shall contain:</p> <p>5.1. summary of the purpose of NGO with public benefit status;</p> <p>5.2. main programs and activities;</p> <p>5.3. summary of the main achievements of an NGO with public benefit status;</p> <p>5.4. Education and Health related NGO with public benefit status shall</p>	<p>5. Deo o aktivnostima i dostignućima sadrži:</p> <p>5.1. opis svrhe NVO-a sa statusom za javnu korist;</p> <p>5.2. glavne programe i aktivnosti;</p> <p>5.3. opis glavnih dostignuća NVO-a sa statusom za javnu korist;</p> <p>5.4. NVO sa statusom za javnu korist u oblasti obrazovanja i</p>

<p>shëndetësisë dorëzon edhe informata shtesë për:</p> <p>5.4.1. personat dhe grupet me kushte të pavoritshme dhe përfitimet e tyre nga OJQ me status për përfitim publik;</p> <p>5.4.2. ofrimin e shërbimeve falas apo nën vlerën e tregut;</p> <p>5.5. OJQ me status për përfitim publik në fushën e zhvillimit ekonomik dorëzon edhe informata shtesë për:</p> <p>5.5.1. personat dhe grupet me kushte të pavoritshme dhe përfitimet e tyre nga OJQ me status për përfitim publik;</p> <p>6. Pjesa për pasqyrat financiare përmban:</p> <p>6.1. bilancin e gjendjes;</p> <p>6.2.pasqyrat e të ardhurave dhe shpenzimeve;</p> <p>7. Me kërkesën e OJQ-së me status për përfitim publik, Departamenti mund të caktojë afat shtesë për dorëzimin e raportit</p>	<p>provide other additional information for:</p> <p>5.4.1. persons and groups with unfavourable conditions and their benefits from an NGO with public benefit status;</p> <p>5.4.2. Provision of free of charge or under market value services;</p> <p>5.5. Economic development related NGO with Public Benefit Status shall provide other additional information for:</p> <p>5.5.1. persons and groups with unfavourable conditions and their benefits from an NGO with public benefit status;</p> <p>6. Financial statement section shall contain:</p> <p>6.1. Balance sheet;</p> <p>6.2. Statement on revenues and expenditures;</p> <p>7. By the request of an NGO with Public Benefit Status, the Department may grant to the NGO an extra time for submitting the</p>	<p>zdravstva dostavljaju i dodatne informacije o:</p> <p>5.4.1. osobama i grupama sa nepovoljnim uslovima i njihove koristi od NVO-a sa statusom za javnu korist;</p> <p>5.4.2. pružanje besplatnih usluga ili ispod tržišne vrednosti;</p> <p>5.5. NVO sa statusom za javnu korist u oblasti ekonomskog razvoja dostavljaju i dodatne informacije o:</p> <p>5.5.1. osobama i grupama sa nepovoljnim uslovima i njihove koristi od NVO-a sa statusom za javnu korist;</p> <p>6. Deo o finansijskim izveštajima sadrži:</p> <p>6.1. bilans stanja;</p> <p>6.2. izveštaj prihoda i rashoda;</p> <p>7. Na zahtev NVO sa statusom za javnu korist, Odeljenje može odrediti dodatni rok za podnošenje godišnjih izveštaja,</p>
---	--	---

<p>vjetor, nëse këtë e ka imponuar një situatë e jashtëzakonshme, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e kalimit të kësaj situatë.</p> <p>8. Pasqyrat financiare duhet të jenë të audituara nga një auditor i pavarur i licencuar në Republikën e Kosovës, për rastet në vijim:</p> <p>8.1. për OJQ vendore me status për përfitim publik, me të hyra ose me shpenzime vjetore mbi njëqindmijë (100.000) Euro;</p> <p>8.2. për OJQ e vendit të huaj apo ndërkombëtare me status për përfitim publik me të hyra ose shpenzime vjetore mbi njëqindmijë (100.000) Euro, për veprimtarinë e saj brenda Kosovës.</p> <p>9. Raporti vjetor gjithashtu përmban deklaratën e cila dëshmon se të gjithë transaksionet e kryera nga OJQ-ja me status për përfitim publik janë në përputhje me nenin 31 të këtij ligji.</p> <p>10. Raportet e dorëzuara sipas këtij neni, vihen në dispozicion të publikut nga Departamenti, në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>annual reports if such a requirement would be imposed by extraordinary circumstances, but not later than thirty (30) days from the day when passing of such circumstances.</p> <p>8. The financial statements should be audited by an independent legal auditor in the Republic of Kosovo, in cases as follows:</p> <p>8.1. for a local NGO with public benefit status, with revenues or with annual expenditures over one hundred thousand (100,000) Euros;</p> <p>8.2. for a foreign or international NGO with public benefit status with revenues or expenditures over one hundred thousand (100,000) Euros for its activity within Kosovo.</p> <p>9. The annual report also contains a statement that all transactions performed by an NGO with public benefit status are in compliance with Article 31 of this Law.</p> <p>10. Reports submitted under this Article, are made available to the public by the Department, in accordance with the applicable legislation on personal data protection.</p>	<p>ukoliko je do toga došlo zbog vanredne situacije, ali ne kasnije od trideset (30) dana od dana isteka ove situacije.</p> <p>8. Finansijski izvještaji moraju biti revidirani od strane licenciranog nezavisnog revizora na Kosovu, u sledećim slučajevima:</p> <p>8.1. za lokalne NVO-e sa statusom za javnu korist, sa godišnjim prihodima ili troškovima preko sto hiljada (100.000) evra;</p> <p>8.2. za strane ili međunarodne NVO sa statusom za javnu korist sa godišnjim prihodima ili troškovima preko sto hiljada (100.000) evra, za njene delatnosti na Kosovu.</p> <p>9. Godišnji izveštaj takođe sadrži izjavu kojom se dokazuje da su sve transakcije izvršene od strane NVO-a sa statusom za javnu korist u skladu sa članom 31. ovog Zakona.</p> <p>10. Izveštaji podneti u skladu sa ovim članom, se stavljaju na raspolaganje javnosti od strane Odeljenja, u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 39 Pezullimi dhe revokimi i Statusit për Përfitim Publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Suspension and Revocation of Public Benefit Status</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Obustavljanje i ukidanje statusa za javnu korist</p>
<p>1. Pas kalimit të afatit për raportim, Departamenti njofton me shkrim OJQ-në me status për përfitim publik e cila nuk e ka dorëzuar raportin vjetor sipas nenit 39 të këtij ligji dhe nga ajo kërkon përmbushjen e këtij obligimi ligjor brenda 30 ditësh nga data e njoftimit me shkrim, dhe nëse OJQ dështon të dorëzojë raportin brenda këtij afati Departamenti do të pezullojë statusin për përfitim publik.</p> <p>2. OJQ-së me status për përfitim publik e cila dështon të dorëzojë raportin e plotë edhe pas kalimit të afatit nga paragrafi 1 i këtij neni, i pezullohet Statusi për Përfitim Publik. Departamenti njofton OJQ-në se statusi i saj për përfitim publik, së bashku me të gjitha përfitimet që rrjedhin nga ai status janë pezulluar, dhe nëse OJQ-ja dështon të dorëzojë raportin brenda tridhjetë (30) ditësh pas njoftimit për pezullim, Departamenti nxjerr vendim për revokimin e statusit për përfitim publik.</p> <p>3. OJQ të cilës i është revokuar Statusi për Përfitim Publik është e detyruar që në mënyrë retroaktive për periudhën për të</p>	<p>1. The Department may suspend a public benefit status of an NGO that fails to file a complete annual report within the time specified in Article 39 of this law, and requests compliance of this obligation within thirty (30) days of the date of the notice and inform the NGO that failure to do so shall result in the suspension of the public benefit status.</p> <p>2. An NGO entitled with public benefit status that fails to file a complete report as required with paragraph 1 of this Article, its Public Benefit Status shall be suspended. The Department shall notify the NGO that its public benefit status and all benefits thereof have been suspended, and, if the NGO fails to provide the report within thirty (30) days of the notice, the Department issues a Decision for the revocation of the public benefit status.</p> <p>3. The NGO to which been revoked the Public Benefit Status is retrospectively obliged for the period for which it has failed</p>	<p>1. Nakon isteka roka za izveštavanje, Odeljenje obaveštava u pisanoj formi NVO sa statusom za javnu korist, koja nije podnela godišnji izveštaj u skladu sa članom 39. ovog Zakona i time zahteva ispunjenje ove zakonske obaveze u roku od 30 dana od dana pisanog obaveštenja, a ukoliko NVO ne podnese izveštaj u tom periodu, Odeljenje će obustaviti status za javnu korist.</p> <p>2. NVO sa statusom za javnu korist koja ne podnese kompletan izveštaj i nakon isteka roka iz stava 1. ovog člana, obustavlja se status za javnu korist. Odeljenje obaveštava NVO da je njen status za javnu korist, zajedno sa svim prednostima koje proističu iz tog statusa, je obustavljeno, a ukoliko NVO ne podnese izveštaj u roku od trideset (30) dana nakon obaveštenja o obustavi, Odeljenje donosi Odluku da ukine status za javnu korist.</p> <p>3. NVO čiji je status za javnu korist ukinut, je dužna da retroaktivno, za period</p>

<p>cilën ka dështuar të raportojë t'i kryejë të gjitha detyrimet tatimore dhe doganore të papaguara që kanë rrjedhur nga lehtësirat tatimore dhe doganore sipas Statusit për Përfitim Publik.</p> <p>4. Departamenti publikon listën e OJQ-ve të cilave u është revokuar Statusi për Përfitim Publik si dhe njofton me shkrim autoritetin tatimor dhe doganor.</p> <p>5.OJQ së cilës i është revokuar statusi për përfitim publik ka të drejtë të kërkoj përsëri të njëjtin status, pas kalimit të periudhës dy (2) vjeçare nga data e revokimit.</p> <p>6.Përfaqësuesi i autorizuar i OJQ-së ka të drejtë të kundërshtojë çdo vendim të Departamentit lidhur me pezullimin ose revokimin e statusit të përfitimit publik të OJQ-së, sipas dispozitave të Ligjit mbi Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p style="text-align:center">Neni 40 Tërheqja vullnetare e Statusit për Përfitim Publik</p> <p>1. OJQ me status për përfitim publik ka të drejtë të kërkojë me shkrim nga Departamenti heqjen e statusit për përfitim publik pas përfundimit të vitit financiar për të cilin i ka gëzuar lehtësirat që i ka garantuar statusi për përfitim publik.</p>	<p>to report, to perform all unpaid tax and customs duties that have arisen from the tax and customs facilities under the Public Benefit Status.</p> <p>4. The Department shall publish the list of NGOs whose Public Benefit Status has been revoked and notifies in writing the tax and customs authority.</p> <p>5. The NGO to which the public benefit status has been revoked is entitled to request the same status, after a period of two (2) years from the revocation date.</p> <p>6. The authorized representative of the NGO is entitled to challenge any decision of the Department regarding the suspension or revocation of the public benefit status of the NGO according to the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align:center">Article 40 Voluntary withdrawal from Public Benefit Status</p> <p>1. NGO with public benefit status may request in writing, from the Department, to withdraw from this status after the end of the financial year for which enjoyed the facilities guaranteed by the public benefit status.</p>	<p>za koji nije podnela izveštaj, izmiri sve poreske i carinske obaveze koje proističu iz poreskih i carinskih olakšica u skladu sa statusom za javnu korist.</p> <p>4. Odeljenje objavljuje spisak NVO-a kojima je ukinut status za javnu korist i pismeno obaveštava poreski i carinski organ.</p> <p>5. NVO čiji je status za javnu korist ukinut ima pravo da ponovo zahteva isti status, nakon isteka roka od dve (2) godine od dana ukidanja.</p> <p>6. Ovlašćeni predstavnik NVO-a, u skladu sa odredbama Zakona o opštem upravnom postupku, ima pravo da ospori bilo koju odluku Odeljenja u vezi sa obustavljanjem ili ukidanjem statusa za javnu korist NVO-a.</p> <p style="text-align:center">Član 40 Dobrovoljno povlačenje statusa za javnu korist</p> <p>1. NVO sa statusom za javnu korist ima pravo da, u pisanoj formi, zatraži od Odeljenja uklanjanje statusa za javnu korist nakon završetka finansijske godine za koju je uživala olakšice koje garantuje status za javnu korist.</p>
---	---	---

<p>2. Kërkesa nga OJQ për tërheqje të statusit për përfitim publik për vitin e ardhshëm duhet të bëhet të paktën dyzet e pesë (45) ditë para përfundimit të vitit kalendarik. Departamenti vendosë për tërheqjen e statusit për përfitim publik jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas pranimit të kërkesës.</p> <p>3.OJQ njoftohet me shkrim nga Departamenti se statusi i saj për përfitim publik, së bashku me të gjitha përfitimet që rrjedhin nga ai status janë ndërprerë.</p> <p>4. OJQ me status të përfitim publik bartë përgjegjësitë e përcaktuara me këtë ligj, deri në nxjerrjen e vendimit nga Departamenti.</p> <p>5. Departamenti publikon listën e OJQ-ve të cilave u është tërhequr Statusi për Përfitim Publik në mënyrë vullnetare si dhe njofton me shkrim autoritetin tatimor dhe doganor.</p> <p>6. OJQ-ja që tërheq vullnetarisht statusin për përfitim publik, ka të drejtë që të kërkojë përsëri këtë status, sipas procedurave të parapara me këtë ligj.</p>	<p>2.The request of the NGO for withdrawal from this public benefit status for the coming year should be made at least forty-five (45) days before the end of calendar year. The Department shall decide on the withdrawal from public benefit status no later than thirty (30) days after receipt of request.</p> <p>3.The NGO shall be given written notice by the Department that its public benefit status and all benefits thereof have been terminated.</p> <p>4.NGO with public benefit status shall bear the responsibilities set forth in this Law, until the issuance of the decision by the Department.</p> <p>5.The Department shall publish a list of NGOs that have voluntarily withdrawn their Public Benefit Status and notifies in writing the tax and customs authority.</p> <p>6.NGO that voluntarily withdraws from public benefit status has the right to request this status again, according to the procedures set forth by this law.</p>	<p>2. Zahtev od strane NVO za povlačenje statusa za javnu korist za narednu godinu, treba da se izvrši najmanje četrdeset i pet (45) dana pre isteka kalendarske godine. Odeljenje donosi Odluku o povlačenju statusa za javnu korist, najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahteva.</p> <p>3. NVO se obaveštava u pismenoj formi od strane Odeljenja da je njen status za javnu korist, zajedno sa svim prednostima koje proističu iz tog statusa, prekinut.</p> <p>4. NVO sa statusom za javnu korist snosi odgovornosti utvrđene ovim Zakonom, do donošenja Odluke od strane Odeljenja.</p> <p>5. Odeljenje objavljuje spisak NVO-a koje su dobrovoljno povukle status za javnu korist i obaveštava u pisanoj formi poreski i carinski organ.</p> <p>6. NVO koja dobrovoljno povuče status za javnu korist, ima pravo da ponovo zahteva status, prema procedurama predviđenim ovim zakonom.</p>
--	--	---

KAPITULLI VIII-SHUARJA DHE ÇREGJISTRIMI I OJQ-SË	CHAPTER VIII-DISSOLVING AND DEREGISTRATION OF AN NGO	POGLAVLJE VIII-GAŠENJE I ODJAVLJIVANJE NVO
<p style="text-align: center;">Neni 41 Shuarja e OJQ-së dhe efektet</p> <p>1. OJQ shuhet:</p> <p>1.1. me vendim vullnetar të marrë nga organi më i lartë drejtues, në pajtim me statutin e saj;</p> <p>1.2. kur OJQ bëhet josolvente sipas ligjit në fuqi;</p> <p>1.3. me kalimin e afatit për të cilin është themeluar, nëse një afat i tillë është i përcaktuar në aktin themelues apo statut;</p> <p>1.4. në bazë të vendimit të plotfuqishëm gjyqësor;</p> <p>2. Në rast të shuarjes të OJQ-së e cila ka shfrytëzuar lehtësirat tatimore ose fiskale apo donacione publike, pasuria e mbetur pas shlyerjes së obligimeve të OJQ-së i bartet OJQ-së tjetër të regjistruar në Republikën e Kosovës, me qëllime të njëjta apo të ngjashme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 NGO dissolving and its effects</p> <p>1. NGO is dissolved:</p> <p>1.1. by a voluntary decision taken by the highest governing body, in accordance with its statute;</p> <p>1.2. when the NGO becomes insolvent as defined by applicable law;</p> <p>1.3. upon expiry of the term for which it was established, if such a period is specified in the founding act or statute;</p> <p>1.4. based on a final court decision;</p> <p>2. In case of dissolving of an NGO that has used tax or fiscal facilities or public donations, the remaining property after the settlement of the obligations of the NGO is transferred to another NGO registered in the Republic of Kosovo for the same or similar purposes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Gašenje NVO-a i efekti</p> <p>1. NVO se gasi:</p> <p>1.1. dobrovoljnom odlukom donetom od strane najvišeg upravnog organa u skladu sa njenim statutom;</p> <p>1.2. kada NVO postaje insolventna prema važećem Zakonu;</p> <p>1.3. istekom roka za koji je osnovana, ukoliko je takav rok određen osnivačkim aktom;</p> <p>1.4. na osnovu pravosnažne sudske Odluke.</p> <p>2. U slučaju gašenja NVO-a koja je koristila poreske ili fiskalne olakšice ili javne donacije, preostala imovina nakon izmirenja obaveza NVO-a će biti prenet na drugu NVO registrovanu u Republici Kosovo, sa istim ili sličnim ciljevima.</p>

<p>3. OJQ përfituese përcaktohet në bazë të statutit të OJQ-së së shuar, me vendim të organit më të lartë drejtues të OJQ-së së shuar, apo me vendim të gjykatës kur është rasti.</p> <p>4. Në të gjitha rastet tjera, çdo pasuri e mbetur pas shlyerjes së obligimeve shpërndahet me vendim të organit më të lartë drejtues, bazuar në statutin e OJQ-së dhe në të gjitha rastet në përputhshmëri me nenin 12 parimi për jo përfitim, të këtij ligji.</p> <p>5. OJQ me status për përfitim publik që është shuar brenda afatit të raportimit paraqet raport për atë periudhë, në përputhshmëri me dispozitat e këtij ligji. Në raportin e saj, OJQ-ja thekson datën e shuarjes, bazën ligjore për shuarjen e saj, shumën e mjeteve të mbetura pas shlyerjes së obligimeve, mënyrën e planifikuar të shpërndarjes së mjeteve, si dhe mënyrën në të cilën është marrë vendimi për shpërndarjen të mjeteve sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>6. Në rast të një vendimi të plotfuqishëm të gjykatës kompetente për ndalimin e veprimtarisë së OJQ-së, gjykata me anë të vendimit të veçantë përfundimtar vendos për pasurinë e mbetur të OJQ-së pas</p>	<p>3. The receiving NGO is determined on based on statute of the dissolved NGO, by a decision of the highest governing body of the dissolved NGO, or by a court decision is this is the case.</p> <p>4. In all other cases, any remaining property after the settlement of the obligations is distributed by a decision of the highest governing body, based on the statute of the NGO and in all cases in accordance with Article 12, non-for-profit principle, of this law.</p> <p>5. An NGO with public benefit status dissolved within the reporting period shall submit a report for that period, in accordance with the provisions of this law. In its report, the NGO provides dissolving date, the legal basis for its dissolving, the amount of remaining assets after the settlement of the obligations, the planned way of allocating the assets, and the manner in which the decision to allocate assets pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p>6. In the event of a final decision of the competent court for the prohibition of the activity of an NGO, the court, through a special final decision, decides on the remaining assets of the NGO after the</p>	<p>3. Korisnica NVO se određuje u skladu sa statutom ugašenog NVO-a, Odlukom najvišeg upravnog organa ugašenog NVO-a ili Odlukom Suda.</p> <p>4. U svim drugim slučajevima, sva preostala imovina nakon izmirenja obaveza se raspodeljuje Odlukom najvišeg upravnog organa, na osnovu statuta NVO-a i u svim slučajevima u skladu sa članom 12. principa neprofitabilnosti ovog Zakona.</p> <p>5. NVO sa statusom za javnu korist koji je ugašena u roku izveštavanja, će podneti izveštaj za taj period, u skladu sa odredbama ovog Zakona. U njenom izveštaju, NVO mora navesti datum gašenja, pravni osnov njenog gašenja, iznos preostalih sredstava nakon izmirenja obaveza, planirani način raspodele sredstava, kao i način na koji je primljena Odluka za raspodelu sredstava prema stavovima 2. i 3. ovog člana.</p> <p>6. U slučaju pravosnažne odluke nadležnog suda za zabranu aktivnosti NVO-a, sud, putem posebne konačne odluke, odlučuje o preostaloj imovini NVO-a nakon izmirenja svih obaveza.</p>
---	---	---

<p>shlyerjes së të gjitha obligimeve.</p> <p>7. Shuarja e OJQ-së konsiderohet e përmbyllur vetëm pas përfundimit të të gjitha procedurave të lidhura me shpërndarjen e pasurisë së mbetur të OJQ-së, sipas rregullave të përcaktuara në këtë ne</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Çregjistrimi i OJQ-së</p> <p>1. Departamenti çregjistron OJQ-në nga regjistri i OJQ-ve, në njërën nga rastet e përcaktuara sipas nenit 41 të këtij ligji.</p> <p>2. Procedura e çregjistrimit të OJQ-se rregullohet me akt nënligjor që miratohet nga Qeveria.</p> <p>3. Përfaqësues i autorizuar i OJQ-së ka përgjegjësi ligjore ndaj Departamentit dhe organeve tjera.</p> <p>4. Në bazë të vendimit të plotfuqishëm për çregjistrim, Departamenti largon OJQ-në nga Regjistri i OJQ-ve.</p> <p>5. Departamenti njofton me shkrim përfaqësuesin e autorizuar për çregjistrimin e OJQ-së.</p>	<p>settlement of all obligations.</p> <p>7.The termination of an NGO is considered to be concluded only after the completion of all procedures related to the distribution of the remaining assets of the NGO, according to the rules set out in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 NGO deregistration</p> <p>1. The Department may remove the NGO from register of NGOs, in one of the cases referred to in Article 41 of this Law.</p> <p>2. The procedure of NGO removal from register is regulated by a sub-legal act approved by the Government.</p> <p>3. Authorized person of the NGO has legal responsibility before the Department and other bodies.</p> <p>4. Based on the final de-registration decision, the Department removes the NGOs from the NGO Register.</p> <p>5. The Department shall notify in writing the NGO authorized person for the NGO's deregistration.</p>	<p>7.Gašenje NVO se smatra zaključenim samo nakon okončanja svih procedura u vezi raspodele preostale imovine NVO-a, a prema pravilima propisanim u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Odjavljivanje NVO-a</p> <p>1. Odeljenje odjavljuje NVO iz registra NVO-a, u jednom od slučajeva navedenih u članu 41. ovog Zakona.</p> <p>2. Postupak odjavljivanja NVO-a se reguliše podzakonskim aktom koji se odobrava od strane Vlade.</p> <p>3. Ovlašćeni predstavnik NVO-a ima pravnu odgovornost prema Odeljenju i ostalim organima.</p> <p>4. Na osnovu pravosnažne odluke o odjavljivanju, Odeljenje uklanja NVO sa Registra NVO-a.</p> <p>5. Odeljenje će u pisanoj formi obavestiti ovlašćenog predstavnika o odjavljivanju NVO-a.</p>
---	---	--

<p>6. Departamenti publikon emrin OJQ-së në listën e OJQ-ve të çregjistruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Ankesat</p> <p>OJQ e cila nuk pajtohet me vendimet e Departamentit, që kanë të bëjnë, por nuk kufizohen në çështjet e mos-regjistrimit, shuarjes, çregjistrimit, ose kundër mosveprimit administrativ, ka të drejtë për të kundërshtuar ose kërkuar rishikimin e vendimeve, veprimeve apo mosveprimeve të Departamentit dhe institucioneve publike, duke përfshirë edhe të drejtën për të parashtruar padi në gjykatën kompetente për çështjet administrative brenda afatit prej 30 ditësh, në pajtim me Ligjin mbi Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>6. The Department shall publish the NGO name on the list of deregistered NGOs.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Appeals</p> <p>The NGO that does not agree with the Decisions of the Department, related but not limited to issues of non-registration, dissolving, deregistration or against administrative omissions, shall have the right to object or request the review of decisions, actions or omissions of the department and public institutions, including the right to file a lawsuit before the competent court on administrative matters in a time limit of 30 days in accordance with the Law on General Administrative Procedure.</p>	<p>6. Odeljenje objavljuje ime NVO u spisku odjavljenih NVO-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Žalbe</p> <p>NVO koja se ne slaže sa odlukama Odeljenja koja se odnose, ali ne ograničavaju se, na pitanja ne registracije, gašenja, odjavljivanja, ili protiv administrativnog nepostupanja, ima pravo da ospori ili zatraži preispitivanje odluka, postupanja ili nepostupanja Odeljenja i javnih institucija, uključujući takođe i pravo podnošenja tužbe nadležnom sudu za upravna pitanja u roku od 30 dana, u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalimi i veprimtarisë së OJQ-ve</p> <p>1. Me vendim të gjykatës kompetente mund t'i ndalohet veprimtaria OJQ-së, aktivitetet e së cilës cenojnë rendin kushtetues, shkelin liritë dhe të drejtat e njeriut, ose nxisin urrejtje racore,</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 NGO activity banning</p> <p>1. By a decision of the competent court, an NGO operation may be banned, whose activities violate the constitutional order, violate human rights and freedoms, or promote racial, national, ethnic or religious</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zabrana delatnosti NVO-a</p> <p>1. Odlukom nadležnog Suda može se zabraniti delatnost NVO-a, čije aktivnosti narušavaju ustavni poredak, krše ljudska prava i slobode ili podstiču rasnu, nacionalnu, etničku ili versku mržnju.</p>

<p>kombëtare, etnike a fetare.</p> <p>2. Me kërkesën e institucioneve të autorizuar të sigurisë, gjykata mund të vendosë masë të përkohshme në procedurë paraprake, deri në nxjerrjen e një vendimi përfundimtar. Me rastin e vendosjes së masës së përkohshme, gjykata njofton me shkrim për vendimin e marrë institucionet e sigurisë, organet tatimore, doganore, Bankën Qendrore të Kosovës dhe Departamentin.</p> <p>3. Në rastet kur Gjykata ndalon veprimtarinë e OJQ-së, me vendim të veçantë vendosë për pasurinë e mbetur të OJQ-së pas shlyerjes së obligimeve.</p>	<p>hatred.</p> <p>2. Upon the request of authorized security institutions, the court may impose a provisional measure in the pre-trial proceedings until a final decision is taken. When imposing a provisional measure, the court notifies in writing the security institutions, the tax authorities, the customs authorities, the Central Bank of Kosovo and the Department, for the decision taken.</p> <p>3. In cases where the Court bans the activity of an NGO, it decides with a special decision on the remaining assets of the NGO after the settlement of the obligations.</p>	<p>2. Na zahtev ovlašćenih institucija bezbednosti, sudovi mogu izreći privremene mere u prethodnom postupku do donošenja konačne Odluke. U slučaju izricanja privremenih mera, Sud će o donetoj Odluci, u pisanoj formi, obavestiti bezbednosne institucije, poreske organe, carinske organe, Centralnu banku Kosova i Odeljenje.</p> <p>3. U slučajevima kada Sud zabrani rad NVO-u, posebnom Odlukom odlučuje o raspodeli preostale imovine NVO-a nakon izmirenja obaveza.</p>
<p>KAPITULLI X-DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 45 Bashkëpunimi me institucionet publike</p> <p>Departamenti shkëmben informata dhe bashkëpunon me institucionet përkatëse, puna dhe veprimtaria e të cilave ndërlihet</p>	<p>CHAPTER X-PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 45 Cooperation with public institutions</p> <p>The Department exchanges information and cooperates with relevant institutions whose work and activity is related to the scope of</p>	<p>POGLAVLJE X-PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 45 Saradnja sa javnim institucijama</p> <p>Odeljenje razmenjuje informacije i saraduje sa odgovarajućim institucijama, čiji je rad i aktivnosti povezani sa</p>

<p>me veprimtarinë e OJQ-ve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Aktet nënligjore</p> <p>Qeveria, sipas propozimit të ministrisë, nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji, jo më vonë se një vit nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 OJQ-të e regjistruara në Kosovë</p> <p>1. Çdo OJQ e regjistruar në bazë të Ligjit Nr.04/L-57 për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare konsiderohet e regjistruar në Kosovë sipas këtij Ligji.</p> <p>2. OJQ harmonizon statutin e saj brenda dy viteve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>3. Brenda afatit të përcaktuar me akt nënligjor, OJQ e regjistruar si shoqatë apo fondacion deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji, me vendimin e organit më të lartë drejtues, mund të kërkoj nga Departamenti ndryshimin e formës së organizimit në institut.</p>	<p>the NGOs.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Sub-legal acts</p> <p>The Department exchanges information and cooperates with relevant institutions whose work and activity is related to the scope of the NGOs.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 NGOs registered in Kosovo</p> <p>1. Any NGO registered under Law No. 04 / L-57 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations is considered to be registered in Kosovo under this Law.</p> <p>2. The NGO, within two years from the date of entry into force of this Law, shall align its statute.</p> <p>3. Within the time limit set by sub-legal act, an NGO registered as an association or foundation until the entry into force of this Law, by the decision of the highest governing body, may request, from the Department, to change its form of organization into an institute.</p>	<p>aktivnošću NVO-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Podzakonski akti</p> <p>Vlada, prema preporuci Ministarstva, donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona, najkasnije godinu dana od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 NVO registrovane na Kosovu</p> <p>1. Svaka NVO registrovana na osnovu Zakona br. 04/L-57 o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama, smatra se registrovanom na Kosovu po ovom Zakonu.</p> <p>2. NVO treba da usklađuje njen statut u roku od dve godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>3. U roku utvrđenom podzakonskim aktom, NVO registrovana kao udruženje ili fondacija do stupanja na snagu ovog Zakona, Odlukom najvišeg upravnog organa, može zahtevati od Odeljenja promenu načina organizacije u institutu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 48 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr.04/L-57 për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 14 datë 9 shtator 2011).</p> <p>2. Aktet nënligjore për zbatimin e Ligjit Nr.04/L-57 për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare vazhdojnë të zbatohen deri në nxjerrjen e akteve nënligjore që janë të përcaktuara në këtë ligj, me kusht që të mos jenë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Abrogation</p> <p>1. With the entry into force of this law, the Law no. 04/L-57 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 14, dated 9 September 2011) shall be abrogated.</p> <p>2. Sub-legal acts on the implementation of Law no. 04/L-57 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations shall continue to be implemented until the issuance of sub-legal acts that are set forth in this law, provided that they are not in contradiction with the provisions of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Stavljanje van snage</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon br. 04/L-57 o slobodi udruživanja Nevladinih organizacija (Službeni list Republike Kosovo br. 14, od 9. septembra 2011).</p> <p>2. Podzakonski akti za sprovođenje Zakona br. 04/L-57 o slobodi udruživanja Nevladinih organizacija, nastavljaju da se sprovode do donošenja podzakonskih akata koji su određeni ovim Zakonom, pod uslovom da ne budu u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days upon its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Stupanje na Snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>